



Ar faldz

N°63*

1988

BREZHONEG

BRO - OELO



TOPONYMIE DE PLOUHA

dossiers



ar falz : bretagne, socialisme, laïcité

pour le respect des droits culturels

du peuple breton

Adhérez au Mouvement AR FALZ !

L'adhésion au Mouvement AR FALZ nécessite, outre l'acceptation de ses statuts et ses orientations générales :

- L'abonnement à la revue : 70 F
- Le paiement d'une cotisation annuelle : 100 F
 - * chômeurs : 50 F
 - * étudiants :

SKOL DRE LIZHER " AR FALZ "

cours gratuit de breton par correspondance

Pour tous renseignements, écrire à :

Yann-Erwan PLOURIN
19 place Morvan Les Breizh
56630 LANGONNET

PLANEDEENN

revue littéraire en langue bretonne

- Abonnement : 120 F
- Soutien : à partir de 150 F



SKOL VREIZH - Abonnement pour 4 numéros : 150 F

SKOL VREIZH

6 straed Hir / rue Longue Pg/tél. : 98.62.17.20
29210 MONTROULES / MORLAIX CCP : 2 248 25 X Rennes

***** Réalisation :

Jean-Pierre QUEMENER, Jean-René LE QUEAU *****
Annie ABGRALL, Christian GUYONVARCH

LES ARTICLES PUBLIES
DANS "AR FALZ" N'ENGAGENT
QUE LA RESPONSABILITE
DE LEURS AUTEURS.

Directeur de publication : Jean-Pierre QUEMENER
Comité de rédaction et maquette : Jean-Pierre QUEMENER
Jean-René LE QUEAU
Christian GUYONVARCH
Imprimerie Méridienne, 29234 PLOUIGNEAU
N° CPPAP : 56610 Dépôt Légal : 3è trimestre 1988
N° ISSN : 0755-883X
NUMERO 63 Nouvelle série Prix : 30 F

EDITO

En guise d'édito, voici trois textes et une motion votés à l'unanimité lors de l'Assemblée Générale d'AR FALZ/SKOL VREIZH à Guidel le 2 septembre 1988.

TEXTE N 1 : RECENSEMENT

Le mouvement culturel progressiste breton Ar Falz/Skol Vreizh va demander au Premier Ministre et au Ministre de l'Intérieur que le prochain recensement des populations, effectué par l'INSEE en 1990 comprenne les questions suivantes :

1. Comprenez-vous une des langues suivantes : alsacien, basque, breton, catalan, corse, créole, flamand, occitan, etc...

Si oui, laquelle :

- 2. Pouvez-vous la parler ? oui non
- 3. Pouvez-vous la lire ? oui non
- 4. Pouvez-vous l'écrire ? oui non

TEXTE N 2 : ENSEIGNEMENT DU BRETON

Ar Falz se réjouit du développement des écoles bilingues mais déplore que des demandes restent insatisfaites à ce jour comme à Trégastel, Côtes-du-Nord, où il y a 17 inscriptions...

Notre mouvement renouvelle sa demande d'une formation spécifique pour l'enseignement bilingue débouchant sur un statut de maître spécialisé.

Les étudiants se destinant au métier d'instituteur devraient pouvoir choisir des Unités de Valeur de breton au cours de la préparation de leur DEUG, qu'il soit littéraire ou scientifique.

Au cours de leur formation initiale dès l'Ecole Normale, ils devraient pouvoir opter pour une Unité de Formation en Langue et Culture Bretonnes.

Ar Falz renouvelle son soutien aux écoles DIWAN et souhaite que cette filière puisse se développer au collège.

Ar peurunvan zo, hiziv an deiz, an doare-skriv muiañ implijet en embannadurioù brezhoneg. Neozh e oui ar vrezhonegerion a ra ged ar sistem-se, ha dreistoll ar gelennerion, n'eo ket disi e-keñver meur a dachenn, da gentañ tachenn ar bedagogiezh (da skwer penaos lakaad ar vugale da ouied pegourz distag ar Z skrivet er gerioù-mañ : Rozenn, ruzell, ruziñ, ruzal, ruz, a-ruz, azeziñ, dimeziñ, noz, goz, kozh, hag all...).

Setu perag e kennig ar c'homission "DOARE-SKRIV" ma vo savet ar pezh a zo bet dija meneget e bodadegoù meur kent, da lâred eo ur studiadenn a bresanto d'an oll, en ur fesson simpl a-walc'h, istoer unvanadur ar brezhoneg, diasezou peb doare-skriv hag ar c'hudennou nad int ket bet diskloumet gete.

Votet a unvouezh.

-000-

Aujourd'hui, le peurunvan est le système orthographique le plus utilisé dans les publications bretonnes.

Les bretonnants cependant, et surtout les enseignants, savent que ce système n'est pas sans défaut à plusieurs égards, en particulier dans le domaine pédagogique (par exemple, comment les enfants peuvent-ils savoir si le Z écrit dans les mots suivants est prononcé partout : Rozenn, ruzell, ruziñ, ruzal, ruz, a-ruz, azeziñ, dimeziñ, noz, goz, kozh, etc...).

C'est pourquoi la commission "ORTHOGRAPHE" propose que soit reprise une ancienne proposition, à savoir une étude qui présentera à tous d'une façon simple, l'histoire de l'unification du breton, les bases de chaque système et les problèmes qu'ils ne règlent pas.

Voté à l'unanimité.

Kendalc'hidi AR FALZ, bodet e Gwidel d'an 2il a viz gwengolo 1988 :

- a zo manet sebezet o klevet ne oa sertifiñ ebet war ar brezhoneg e-barzh juri ar c'h-CAPES brezhoneg hevlene, en desped d'an testennoù, d'an hengoun, d'ar pezh a vez graet ingal en holl CAPESoù all,

- a oar mat koulskoude ez eus kelennerien sertifiñ war ar brezhoneg dibaob bloaz, ha lod anezhe kozh war ar vicher,

- ne welont digarez ebet d'an taol fall-se, hag a ziskouez splann ne vez ket sellet ar c'h-CAPES brezhoneg gant ar Skol-Veur hag ar Vinistrezeh e-par ar c'h-Capesoù all.

-000-

Les membres d'Ar Falz réunis en Assemblée Générale à Guidel le 2 septembre 1988 :

- ont été surpris d'entendre qu'il n'y avait aucun certifié de breton dans le jury du CAPES de breton cette année, en dépit des textes, de la tradition, de ce qui se fait toujours dans les autres CAPES,

- savent bien cependant qu'il y a des professeurs certifiés de breton depuis quelques années et certains d'entre eux ayant exercé le métier depuis longtemps,

- ne voient aucune excuse à ce mauvais coup qui montre de façon claire que pour l'Université et le Ministre, le CAPES de breton n'est pas semblable aux autres CAPES.

LA PAROLE AUX LECTEURS

Voici un projet de texte de présentation du mouvement AR FALZ remplaçant celui qui se trouve habituellement sur la dernière page de la revue.

Ce texte n'est qu'un avant-projet qui sera discuté et amendé lors de l'A.G. de 1989. Ecrivez-nous vos suggestions.

Le Bureau d'Ar Falz.

-ooo-

B r e t a g n e

Le Mouvement AR FALZ se situe dans un processus général de défense des cultures minoritaires et des valeurs humaines qu'elles représentent. Né en Bretagne, AR FALZ, est un mouvement breton dont la revendication concerne l'ensemble du territoire breton, y compris la Loire-Atlantique.

S o c i a l i s m e

Seule une démocratie véritable permettra de faire droit aux légitimes revendications, culturelles notamment, des minorités nationales dans l'Etat-nation français.

Seule elle permettra, respectant les individus et les groupes sociaux ou culturels, de relativiser les nécessités économiques par rapport aux nécessités humaines.

AR FALZ ne sépare pas son combat culturel de la lutte pour une société vraiment démocratique.

L a i c i t é

AR FALZ définit la laïcité comme: le refus de la soumission imposée à tout dogme, la tolérance, l'esprit de dialogue, le respect des autres, fondements dès l'école d'une vraie démocratie.

DOSSER

BREZHONEG BRO - OELO

Ronan AR C'HOADIG
Prezegenn diwarbenn brezhoneg
Bro Oelo - d'an 3.9.87 e Breheg
(epad 19ved Staj Ar Falz)

Araog kaoseal eus brezhoneg Goelo, eus ar rannyezh-se, em eus c'hoant lavared deoc'h, ma 'm eus soñj deskiñ brezhoneg ne sinifi ket en em serriñ war ar rannyezh ha pas kaoseal gant ar re all. Pa 'm eus soñj deskiñ brezhoneg e tleje bez(añ) kentoc'h deskiñ langajoù all ha da gentañ toud al langajoù keltieg all.

(A)blam(our) (da) betra e vo kaoseet eus ur rannyezh, perag e vo kaoseet eus brezhoneg Goelo ? Peogwir en ur deskiñ ur rannyezh, en ur labourad war ar rannyezhoù e vez gwelet da gentañ toud e vez ar brezhoneg ur yezh unvan, daoust d'ar pezh a vez lâret alies. Pa vez studiet un tammig donnoc'h e vez gwelet, n'eus nemed ur brezhoneg, ar pezh a zo a-boues.

Un eil tra : deskiñ brezhoneg, n'eo ket nemed deskiñ lenn ha skriv(añ) ; deskiñ brezhoneg zo deskiñ komz ha selaou ar re all, hag an dud ne gomzont ket brezhoneg al levreier med ar brezhoneg komzet, ar rannyezhoù.

A-benn ar fin, deskiñ ur rannyezh a c'helle servij goude euid kompren gwelloc'h petra eo ar yezhoù keltieg all.

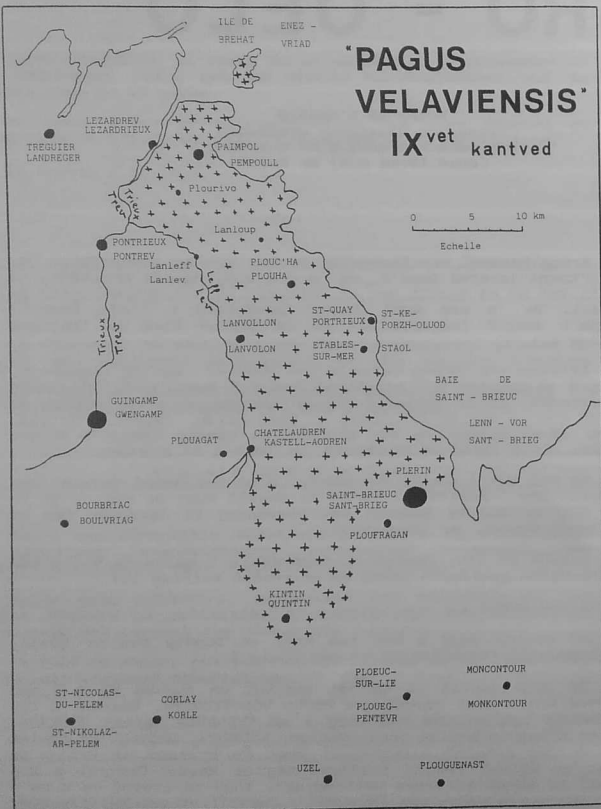
A - An anw GOELO :

Da gentañ toud e vez red komz un tammig eus ar Goelo. Petra eo orin (etymologie) ar ger Goelo ?

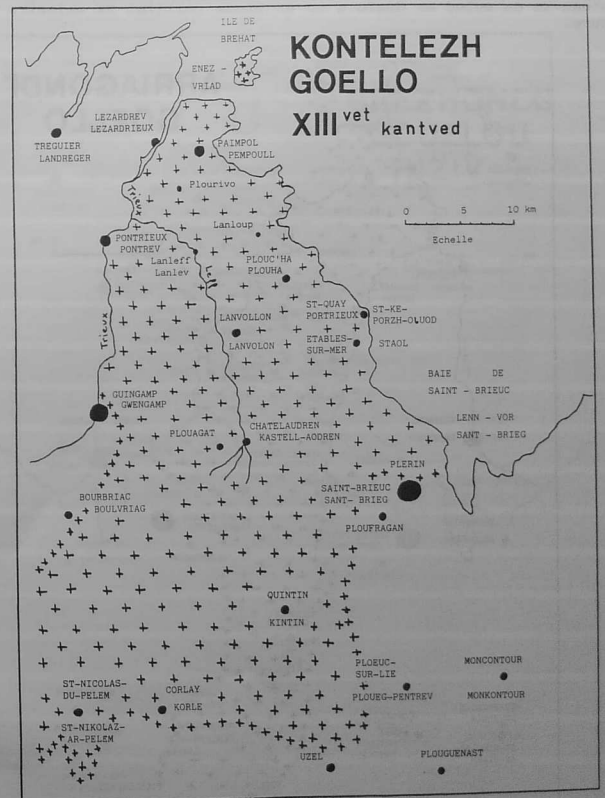
Ar wech gentañ ez eo bet skrivet an anw-se eo e IXved kantved hag e veze kaoset eus PAGUS VELAVIENSIS. Kasisur e teu an anw-se eus un anw kozh hag a oa *VELAVIA hervez JACKSON. Gwelet e vez an anw-se goude skrivet GOUELOU, GUOILLOU ha gwelet e veze iwe e-barzh plassoù-all evel en Holland ur vro a zo anwet ar VELUWE (Pagus Felaowa) hag er Massif-Central e Bro C'hall LE VELAY (Civitas Vellavorum). Toud an anvioù-se a zo o tont eus memes gwizienn "WELLAW" : "gwell" ur ger keltieg kozh hag a sinifie "mad" ha "choas". Kement-mañ zo bet lâret din gant Leon FLEURIOT. GOELO a sinifi "ur vro choaset mad".

B - AR VRO :

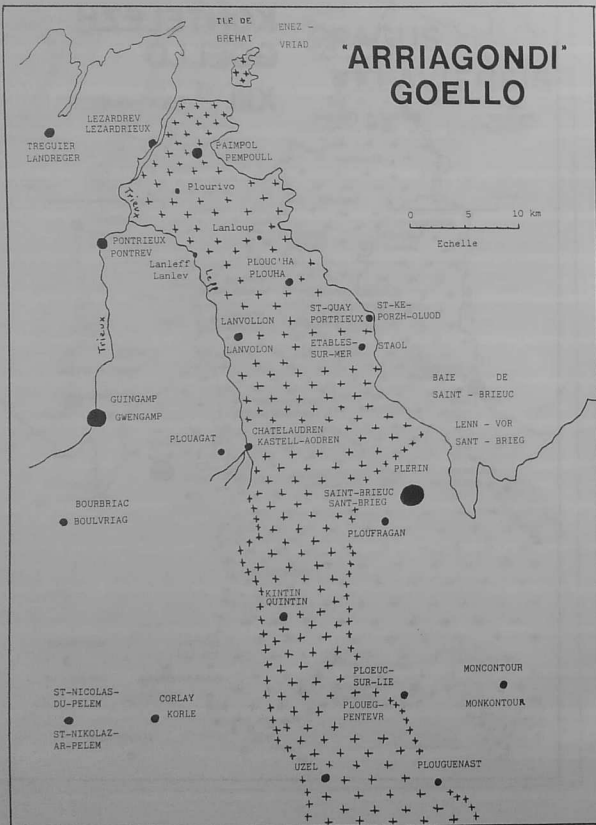
E-barzh istor Breizh en deus tresset LA BORDERIE kartenn ar "pagi", ar broioù kozh kozh. Ar stumm kozhañ eus ar GOELO a oa "PAGUS VELAVIENSIS" er IX^{vet} kantved. An harzoù a oa an Trew (le Trieux), al Lew (le Leff), al Lié hag ar Goût.



Penaos e oa ar Goelo er c'hrennamzer ? Petra a oa kontelezh Goelo. Kalz ledannoc'h eo ha mont a ra un tammig muioc'h war ar c'hreistez. An harz ne veze ket gwaet gant al Lew kén med gant an Trew. Sant Nikolas ar Pelem, Korle, L'Hermitage, Kintin a oa e-barzh ar Goelo

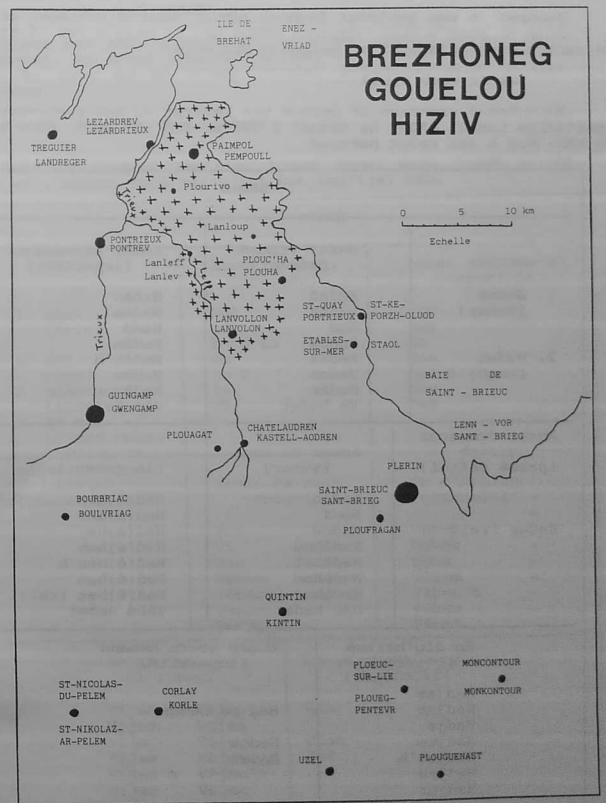


Bez zo ur stumm all da weled ar Goelo, an heni pouesussañ peogwir eo an heni relijiel, da lâred an arriagondi Goelo (l'archidiaonné de Goelo). An arriagondi zo un tamm eus un eskopti. Bro Oelo a zo un tamm eus eskopti Sant-Brieg. Ar Goelo-se n'eo ket ledan tamm ebed hag ez a isel tre betek Bro Wened. A-boues eo, rag ar stumm relijiel da weled ar gevredigezh, an arriagondi, a zo bet implijet gant toud ar velestradurezh. Er pewartegved kantved, pa veze savet tailhoù diwar an dud, ar stumm da droc'hañ ar vro a oa stumm an ilis. Setu ar stumm-se da weled ar Goelo a zo ur stumm relijiel ha melestradurel



Ar Goelo bremañ a zo kalz bihannoc'h. War Enes Vriad ne vez ket komzet brezhoneg tamm ebed ken. Ne 'm eus ket kavet den ebed o komz brezhoneg war Enes Vriad ha memes ar re gozh o doa lâret din : "pell" zo ne vez ket komzet brezhoneg ken amañ". Setu ar Goelo-se a zo ar Goelo e-lec'h ma vez komzet brezhoneg hiziv an deiz c'hoazh.

Bez zo tud a gomz eus Goelo Vihan hag a vefe kanton Pl(ou)agad ha kanton Lanvollon.



C - Petra hag eus pelec'h e c'hall dont an diforc'h etre diw rannyezh ?

Galloud a ra dont eus ar yezhadur, eus ar gerioù hag dreistoll eus an distagadur.

1 - Ar yezhadur :

Ewid ar pezh a sell douzh ar yezhadur, n'eus ewidon ket nemed ur brezhoneg hag ur yezhadur. Memestra bez zo un dra a chañch ba peb bro bihan hag a zo ar stumm da zisplegañ ar verboù.

Kemeret 'm eus geriadur Roparzh HEMON. Mont a ra neuse da geñveriañ ar pezh a skriv Roparzh HEMON hag ar pezh a vez lâret ha penaos e vez distaget ar verboù e Bro Oelo.

a) Ar verb HADAN

Ewid kaoud pennrann ar verb e vez kemeret an anw-gwan-verb (participe passé) HADET ha tennet e vez ar fin -ET kuit. Chom a ra HAD- hag a vez kavet partoud.

HADAN		
	Amzer vremañ (présent)	Amzer amdremenet (imparfait)
1. Hadañ (semer)	Hadañ Hades Had Hadam	Hadèn Hadès Hadé Hadém
2. Hadet (semé)	Hadet Hadon Hadèr Vé hadet	Hadéc'h Hadét (ral) Véé hadet
Amzer dremenet strizh (passé défini)	Amzer da zont (futur)	Ar gallus (le potentiel)
- - Had (ral) - - - - -	Hadiñ Hadi Hadou Hadéhom Hadéhet Hadéhon Hadéher (ral) Vou hadet	Had(é)hen Had(é)hes Had(é)he Had(é)hem Had(é)hec'h Had(é)hen Had(é)het (ral) Véé hadet
An dic'hallus (l'irréel)	Doare gourc'hemenn (impératif)	
Hadjen Hadjes Hadje Hadjem Hadjec'h Hadjen Hadjet	Had pe Hadés Hadam Hadet	

An amzer dremenet strizh (passé défini) a zo aet diwar wel e-barzh ar vro-mañ.

An amzer da zont. Lâret e vez hadiñ [ha:di]. "hadou" : ase e vez kavet [u] ba plass [o] evel e Bro Wened. Goudese e vez lâret "hadéhom", "hadéhet", "hadéhon". Ar stummoù-mañ zo stummoù kozh.

En doare gourc'hemenn n'eus ket bet miret nemed tri stumm. had pe hadés, hadom, hadet.

b) Ar verb BEZAN

N'eus ket kalz a ziforc'h en amzer vremañ hag en amzer amdremenet. An amzer dremenet strizh ne vez ket implijet. En amzer da zont eo ar stumm "vouin" brezhoneg kozh e hen-vrezhoneg.

Ar "z" ne vez ket distaget e Bro Oelo. Distaget e vez [beâ].

Ewid ar stummoù lec'hiañ n'eus nemed daou stumm a vez implijet c'hoazh. Reoù all n'int ket implijet kén.

BEZAN		
	Amzer vremañ (présent)	Amzer amdremenet (imparfait)
1. Béañ (être)	Hoñ Out E pe Zo	Oan Oas Oa
2. Bét (été)	Om Oc'h	Oan Oac'h
3. Béañ zou (il y a)	In Vèr	Oan Oat
4. Zé o é (c'est cela)		
Amzer dremenet strizh (passé défini)	Amzer da zont (futur)	Ar c'hallus (potentiel)
- - - - - -	Viñ Vi Vou Véhom Véhet Vouin Véher	Véhen Véhes Véhe Véhem Véhec'h Véhen Véhet
An dic'hallus (l'irréel)	Doare gourc'hemenn (impératif)	
Vijen pe Véjen Vijes Véjes Vije Véje Vijem Véjem Vijec'h Véjec'h Vijen Véjen Vijet Véjet	Bés Béom Bét	

Stummoù boas (formes d'habitude)	
Amzer vremañ (présent)	Amzer amdremenet (imparfait)
Véañ	Véen
Vés	Véès
Vé	Véè
Véom	Véèm
Véc'h pe : Vèt	Véèch'
Vèn pe : Véon	Véèn
Vèr	?

Stummoù lec'hiañ (formes de situation)	
Amzer vremañ (présent)	Amzer amdremenet (imparfait)
-	-
-	-
Mañ	-
-	-
Méin	-
-	-

c) Ar verb MONT

MONT		
	Amzer vremañ (présent)	Amzer amdremenet (imparfait)
1. Mont (aller)	Hañ Hés Ha	Hèn Hès Hè
2. Font (allant)	Ham Hét	Hèm Hèc'h
3. Oét pe : ét (allé)	Héon Hèr	Hèh Hèt

Amzer dremenet strizh (passé défini)	Amzer da zont (futur)	Ar c'hallus (le potentiel)
-	Hiñ	Hahen
-	Hi	Hahes
-	Hèy	Hah
-	Héhom	Hahem
-	Héhet	Hahec'h
-	Héin	Hahen
-	Héher	Hahet

An dic'hallus (l'irréel)	Doare gourc'hemenn (impératif)
Hajen	Hés pe : Kés pe : Kèrs
Hajes	
Haje	Éom pe : Dèm
Hajem	Ket
Hajec'h	
Hajen	
Hajet	

d) Ar verb DONT a zo reizh e Bro Oelo gant deu- evel pennrann ha goudese e vez lakaet an dibennoù hon eus gwelet bremaig.

ANV-VERB (infinitif) :	DONT
ANV-GWAN-VERB (participe passé):	DEUT pe : DEYT
DOARE GOURC'HEMENN (impératif) :	DEUS DEM DEUT/DEYT
AMZER DA ZONT (futur) :	DEUIN DEUI DEUOU DEUHOM DEUEHET DEUHON DEUEHER

e) Ar verb KAOUD

Ewid kaoud an doare gourc'hemenn gant unan kozh e oa red din ober ur frasenn gant ar verb "avoir" e galleg. Start tre e oa ewid henn ober. Lâret 'm eus dehañ "N'ale pas peur !" hag en deus respontet din "bés ket aon !".

Ar stumm "bés" a zo just ar memes tra hag ewid ar verb bezañ.

Ar verb "kaoud" n'eo ket ur verb gwir med unan gwaet diwar ar verb "bezañ".

KAOUD		
Anv-verb : Kâd (infinitif)(avoir)	Amzer vremañ (présent)	Amzer amdremenet (imparfait)
Meus Teus Neus / i deus (masc.) / (fém.) Om deus Peus Ou deus		Ma Ta Na / I da Om da Pa Ou da

Amzer dremenet strizh (passé défini)	Amzer da zont (futur)	Ar c'hallus (le potentiel)
-	Mou	Méhe
-	Tou	Téhe
-	Nou / I dou	Néhe / I déhe
-	Om dou	Om déhe
-	Pou	Péhe
-	Ou dou	Ou déhe

An dic'hallus (l'irréel)	Doare gourc'hemenn (impératif)
Mije Tiye Niye / I diye Om diye Piye Ou diye	Bès Béom Bét
Stummoù boas (formes d'habitude)	
Amzer-vremañ (présent)	Amzer amdremenet (imparfait)
Mé Té Né / I dé Om dé Pé Ou dé	Méè Téè Néè / I déè Om déè Péè Ou déè

f) Ar verb "GOUZOUZ"

E Bro Oelo e vez lâret "gout". Daou bennrann zo : GOUVÉ ha OAR. "Se e oaran" = "se e houveañ" = an daou stumm am eus klewet. Me ne vez ket lâret : "se e ouzon". Amañ ez eus kalz a ziforc'h gant ar brezhoneg skrivet med goudese e vez reizh an displegadur.

GOUZOUZ		
Amzer vremañ (présent)		
1. Gouvéet, Gout (savoir)	Houvéañ Houvé Houvé	Oarañ Oarés Oar
2. Gouvéet (su)	Houvéom Houvéet	Oarom Oaret
3. Daou bennrann zo : (il y a deux radicaux) - Houvé (pe Gouvé) - Oar	Houvéon Houvéer Vé gouvéet	Oaron Oarèr
Amzer amdremenet (imparfait)	Amzer dremenet strizh (passé défini)	
Houvéèn Houvéés Houvéè Houvéèm Houvééc'h Houvéèn Houvéèt Véè gouvéet	Oarèn Oarés Oarè Oarèm Oarèc'h Oarèn Oarèt	- - - - - - -

Amzer da zont (futur)		Doare gourc'hemenn (impératif)
Houvéñ Houvéi Houvéou Houvééhom Houvééhet Houvééhon Houvééher Vou gouvéet	Oariñ Oari Oarou Oaréhom Oaréhet Oaréhon Oaréher	Gouvéet pe : gouvéd ? Gouvéet pe : gouvéd
Ar gallus (le potentiel)	An dic'hallus (l'irréel)	
Houvéhen Houvéhes Houvéhe Houvéhem Houvéhec'h Houvéhen Houvéhet Véhe gouvéet	Houvéchen Houvéches Houvéche Houvéchem Houvéhec'h Houvéchen Houvéchet Vije / Véje gouvéet	

2 - Ar gerioù

Moian zo da glask hag-eñv ez eus gerioù disheñvel ba peb bro. Kavet 'm eus gerioù ha ne vez ket kavet ba lec'hioù all.

Pa oan o taspun ar gerioù a glewen war ur c'harned, am boa dalc'hmad ar santimant da zizoloñ traoù newez ha na oant ket bet embannet e levr ebed.

Koulskoude, pa glasken mad, e-barzh ur geriadur pe e-barzh unan all, e kaven ma ger -skrivet en ur stumm gwall disheñvel eus ar stumm komzet- med skrivet memestra.

D'am soñj n'eus ket kement-se a c'herioù e brezhoneg Bro Oelo ha ne vezent ket kavet neblec'h ebed mod-all.

Bezañ zo un nebeud aneho.

* AMPUSTUL : "impotent"

* BEUCH : un tamm bihan kleiz "maladroit"

* BOUDE a zo gallo

* KE : e brezhoneg Goelo ne vez ket lâret : "selled a ran ouzh pe douzh ar voger" med lâret e vez : "sell a ran da gé ar voger". An dra-se zo ur sort araogenn (préposition). E brezhoneg krenn e vez kavet "queze" ha sinifi "direction" = "selled d'az ke" = "regarder dans ta direction". Ur ger kozh tre eo hag a zo moian da skrivañ "keze".

* DIBEDOBA : "mont a ran war ma dibedoba". Eus pelec'h e teu, eus ar gallo, eus ar brezhoneg ?

* FOD : ewid lâred "naon" e vez lâret FOD ba Ploueg ar Mor.

* GAI(LH)AN : ?

* JARLASKENN : un tamm den bras ha gwask.

* LIP : ewid lâred krenn : "complètement".

* PALAMOUTEK : a zo er stumm "paramoutig" e brezhoneg eus lec'hioù all. Mod all ez eus gerioù ha n'int ket ar memes ster e brezhoneg komzet e Bro-Oelo hag el levreier.

* ANKEN : "anken 'm eus e-barzh ma genou" : "j'ai mal...". Ar ger-se en deus an daou ster-se e kembraeg. Ne 'm eus ket kavet ar ger "anken" gant ster "angoisse" e Bro-Oelo.

* DIVALAV : un den divalav zo un den gorreg ha ne gerzh ket prim. Mod all e sinifi divalav "vil".



Staj AR FALZ 1987 e Breheg, e-tal Plouha (luc'hskeudenn G. GIBART)

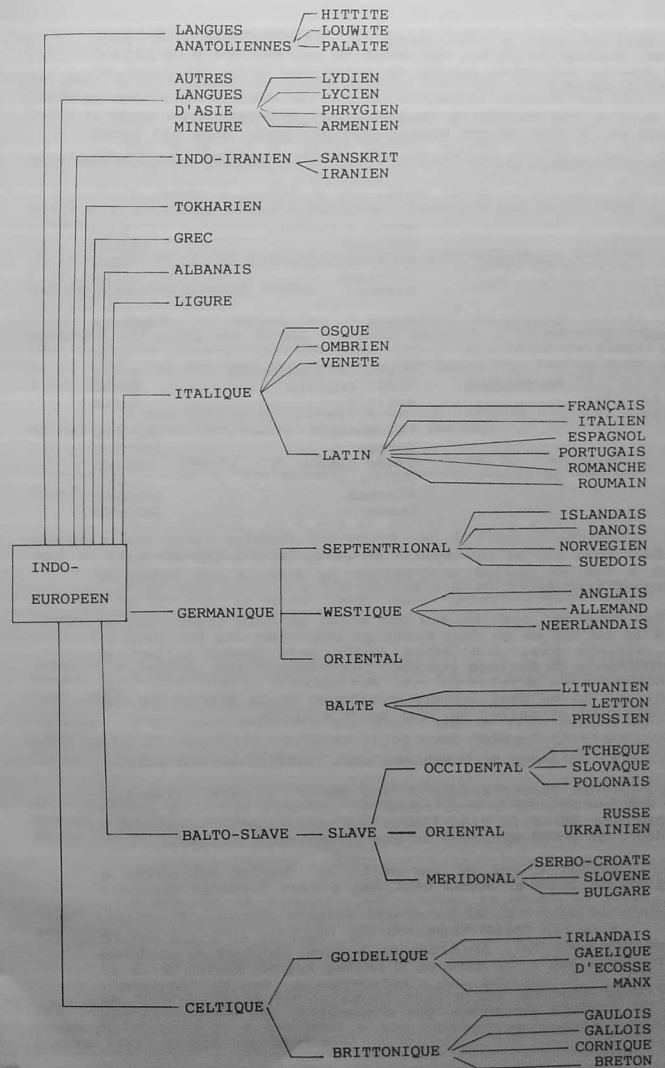
3 - An distagadur

Ewid kompren un tamm petra eo ar brezhoneg Goelo pe ar brezhonegoù all e vez red gwelet e vez ar yezh un dra bennag bew. Chañch a ra ar yezh dalc'hmad un tamm bihan hag e ranker derc'hel kont eus an dra-se.

Ar skiantourien o deus ijinet pe adkavet e oa gwechall gozh ul langaj pe un nebeud langajoù a oa tost an eil douzh egile hag a vez gwraet an "indezeuropeg" aneñ. Ar sonioù kozh a oa e-barzh al langaj-se o deus chañchet un tammig.

Ar yezh, pe ar strollad yezhoù-se a zo en em lodennet daou vil bloaz araog Jesus Christ. Peb strollad tud en deus miret pe chañchet ar ton kentañ. Goude e-barzh ur strollad tud zo bet lodennet al langaj ha tamm ha tamm zo bet gwraet e-gis-se langajoù disheñvel an eil eus egile.

Er penn kentañ e oa gerioù tost tre an eil douzh egile ha goude int deuet da vezañ un tamm bihan disheñvel. Ar mod da zistagañ ar gerioù kozh en deus chenchet e peb bro. A damm da damm eo ganet hon langajoù hag hon rannyezhoù.



Ewid ar pezh a sell douzh an "indezeuropeg," er penn kentañ, martese ne oa ket man nemed ur ger med bez e oa gerioù tost tre an eil douzh egile, ha goude int deuet da vezañ un tammig disheñvel.

Rein a ran deoc'h ur skwer = ar ger "ABEL" pe "ABOL". Kasisur on, e veze ar ger evelse gwechall gozh, daou vil bloaz araog Jesus. Gwelet e vez an anv "AVAL" e peb yezh eus ar wrizienn "indezeuropeg".

		Moyen irlandais	ABAL
		Gaulois	ABALLO
	Celtique	Moyen gallois	AVAL
		Cornique	AVAL
		Breton	AVAL
Nom supposé de la pomme en indo-européen ABEL ou ABOL	Italique	Osque	ABELLA
		Gotique	APEL
		Moyen-haut-allemand	APFEL
	Germanique	Vieil anglais	ÆPFEL
		Anglais	APPLE
		Lituanien	OBOELYS
		Letton	ABUOLIS
		Vieux slavon	ABLIKO
	Balto-Slave	Polonais	JABVKO
		Slovène	JABOLKO
		Russe	JABLOKO

Ewid komz eus an distagadur eh an da vont a-hed an amzer. Kregiñ a ran ar pellañ a c'hallan ha mont a ran betek ar naontegved kantved.

Eus an amzer gozh ez eus bet miret ur bern traoù. Hag ar pezh a zo kurius eo en deus miret ar brezhoneg eus Bro Oelo ar memes stummoù evel Bro Wened Uhel. Setu perag e lâz ar skiantourien e oa martese gwechall "ur rannyezh eus ar reter" a veze komzet anehi e reter ar vro. Med homañ a zo bet lazet war-lerc'h, eus un tu gant leveson brezhoneg kreis Breizh hag eus an tu all gant ar galleg en deus tapet e blass.

a) En amzer ar brezhoneg kozh (Vved-XIved kantved)

* Ba Ploueg-ar-Mor e vez lâret "in dra". Gwechall gozh, e henvrezhoneg e veze nemed ur ger-mell hag a oa ressis (défini) hag amressis (indéfini). Ar poues-mouezh a chañch = "in den", ar poues-mouezh a zo war ar ger-mell amressis.

Ewidon e vez ar ger-mell "in" hag a vez kavet e Ploueg-ar-Mor a zo ar memes heni hag a veze implijet gwechall gozh.

* pa vez lâret "vehen" e vez implijet ar stumm koshañ e brezhoneg gant "H". Ar stumm-se a veze implijet e predeneg (brittonique) hag a oa etre an c'helteg hag ar yezhoù evel ar brezhoneg, ar c'hembraeg, ar c'hernnewveureg, hag ar "gaulois". N'eus nemed daou pe tri c'hant bloaz zo eo deuet an "H" da vezañ "F" e tachennoù zo med pas e gwenedeg, pas e Goelo ha pas dalc'hmad e Kernew iwe.

b) Xved-XIved kantved

* E-barzh an amzer-se ez eus bet ur chañchamant ewid ar pezh a sell douzh ar poues-mouezh. Gwechall gozh e oa ar poues-mouezh evel bremañ war an eil silabenn diwezañ ha kén kreñv e oa ar poues-mouezh e oa kouezet ar fin eus ar ger.

Ha neuse eo ar poues-mouezh en em gavet war ar silabenn diwezhañ peogwir ne oa ket fin ebed kén d'ar mare-se.

Ur skwer : bremañ e vez lâret "BARA" ['ba:ra]. Ken kreñv e oa ar poues-mouezh e-barzh Bro Gernew e vez lâret "BAR" ['ba:r].

Se zo en em gavet e brezhoneg gwechall gozh. Kouezet e oa ar silabenn diwezañ. Setu ar poues-mouezh zo en em gavet war ar silabenn diwezañ newez.

Goude, er degved hag en unnegved kantved eo aet ar poues-mouezh endro war an eil silabenn diwezañ. D'ar mare-se en deus chañchet plass ar poues-mouezh. Med n' eus nemed ur plass e-lec'h ma n'eo ket bet chañchet : e Bro Wened hag iwe un tamm e Bro Oelo.

E Bro Oelo e vez klewet a-wechoù 'MALRUS ['malrys] ; ne vez ket lâret "mal'eürus" evel ba Bro Gernew.

- "'Nedleg" a vez lâret e-lec'h "ne'deleg", "'brezhneg" e-lec'h "bre'zhoneg", "'pesktar" e-lec'h "pes'ke-tour".

Ewid JACKSON, 70 % eus ar chanchamantoù poues-mouezh evelse a vez kavet e-barzh Bro-Wened, 20 % e-barzh Bro-Oelo-Isel ha 10 % e-barzh Bro-Oelo-Uhel.

* Ar son [ɔ:] ("o hir kelteg") a zo deuet da vezañ "eu" [ø] ha "è" [ɛ]. Da skwer "GWOL" ewid "gouel" - "BWOT" ewid "boued".

* Un dra newez bremañ (innovation). En degved-unnegved kantved, pa oa ar son [k] pe [g] + i pe e, e Bro-Wened, e veze distaget "ki" [tʃi] "gi" [dʒi], "ke" [tʃe] ha "ge" [dʒe].

E Bro-Oelo n'eo ket ken kreñv med ur bern gerioù zo gant KE pe KI hag a vez distaget [tje] evel "biken" [bitʃən], "genn" (coin -outil-) [dʒen].

* E Bro Gernew-Veur pe e Bro-Wened iwe e oa gwechall un "w" etre diw vogalenn. An "w"-se a zo kouezet dre-oll ba Breizh, nemed ba Bro-Wened ha ba Bro-Oelo. Klewet e vez "w" e-barzh "AWON" (aon), "TYOWT" (teod), "N YAOWL" (an heol).

c) XIVved kantved

* Dre-oll al liester "YON" (-ion) zo deuet da vezañ "YEN" (-ien). Koulskoude e-barzh Bro-Wened ha Bro-Oelo ez eus bet miret kalz "-ion" : merion, kelion, ar beorion...

d) XVved kantved

* Bez e oa ur son [ð], [θ] (?) a zo deuet da vezañ [ɛ]. "lazr" zo deuet da vezañ "laer" ha goude-se an "ae" zo deuet da vezañ []. E Bro Oelo e vez distaget ataw "laer" ha nompas "ler" evel e lec'hioù all.

* Un newezadenn zo bet gwraet dre oll hag iwe e Bro Oelo. Un "S" e penn kentañ ur ger e brezhoneg a vez distaget iwe [z] hag un "f" iwe [v] = "ar saout" a vez distaget "ar zaout" ; "ur forc'h", "ur vorc'h" ; "ur falc'h", "ur valc'h".

e) XVIIved kantved

* Bez zo tri dra a zo bet chañchet er seitegved kantved, daou dra newez.

* An "o" a zo deuet da vezañ "ou" e-barzh Bro-Oelo ha Bro-Wened : "me zou"...

* Ar pezh a oa "ec'h" a zo deuet da vezañ "ac'h". Lâret e vez "triwac'h" ewid "triwec'h", "plac'h" ewid "p(e)lec'h".

* Bez e oa gwechall tri son kozh hag a zo deuet da vann ebed. E Bro-Oelo e vez kavet ar tonioù-se c'hoazh e fin ar gerioù ; ar pezh a lak an dud da vezañ estonet pa glevont tud Bro-Oelo o kaoseal. An ton "v" zo chomet "v" : piw [piv] ; marw [marv] ; braw [brav]. Setu a-wechoù e vez klewet e Bro-Oelo : "Piv e ar c'hindêrv brav/braf ha divalav a zou marv/marf (e)pad an hañf ?".

-oOo-

Notennoù

(gant Franses FAVREAU)

- VERBOU :

Stumm ar brezhoneg krenn n'eo ken (gw. R. Hemon *A Historical Morphology...*), bet gouarnet e gwenedeg ha miret a-dakadoù e Kernew-Uhel, er reter evel just, ha betek e Poher "kosteze Karaes" : "mar karhe dit bezañ deuet, ne vehet ket pell" 'viət ; kompren iwe e-barzh doare Kernew-Uhel, hag-Isel : "ma vehe bet [vie]..." ; implijet e vez "voint" (dazont, liester 3e gour) e Treger koulz hag e Kernew-Uhel ; heñvel e vez gwraet gant (e)ma(ñ) & (e)maint -kuit a stummoù all- e Treger iwe (gw. kembraeg). Ewid kelo ar verb "kaoud" e vez kavet memes tra 'gosig e Kernew-Uhel : 'm-, 'f- (& 'c'h), 'n-, 'b- (alies -mp), 'p-, 'd- (alies -nt) : e-gis 'mo, 'fo, 'no, 'bo, 'po, 'do (-int) etc... ; hag ar verb "gouzoud" a gaver ennañ doare Treger (g)ouve(z)- (gw. kembraeg gwybydd-...) ha doare Kernew-Uhel (g)oar- (anes kentañ doare (g)oui- ar gwenedeg, ha (g)ouzon... bew eno iwe).

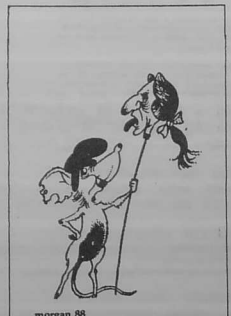
- POUES-MOUEZH :

Re wir eo e vez ar poues-mouezh war wrienni ar gerioù meur a wezh eus Bro-Ouelo da Vro-Bourlet, en ur dremen dre Ouelo Vihan, Bro Plin ha Fañch..., evel e brezhoneg kozh mechañs : "Ned'leg" a glewer eus Breheg end-eeun betek diasoù Bro Vur ha pelloc'h en ur heuliañ hed-ha-hed harzoù reter ar brezhoneg (pe "brezh'neg" betek [brəhōnək] kostez Pourlet.

- GERIOU :

Gwir awalc'h iwe e vez kavet ar gerioù-se e lec'h all :

- * ampustur (Poher) & stummoù all lec'h all,
- * beuch, gw. vb beuchiñ ("beucher" en Arzh...),
- * "fod" n'eo ken ar ger faot (implijet en-dro da Wengamp : faot 'teus ?, & naon 'teus ?),
- * gailañ ("rudoyer") a vez kavet en arvor Treger...
- * kē (diwar keze, br-kr, queze) a zegouez mad-tre gant "direction" : da geze kreiskêr, d'ho kē... (bew e Treger iwe, assambles gant da-gaoud...),
- * lip (diwar lib(r), mesket gant lip-) a glewer kalz kostez Karaes : hastet lib', troc'h et lib', n'eo ket, lib' awalc'h !, lip' ha lib' etc...



morgan 88

**4^e SALON
DU LIVRE
HISTORIQUE
MORLAIX
COUR
des JACOBINS
29/30/31 Oct.
1^{er} Nov. 1988
M.J.C./R.M.B./98.88.09.94**

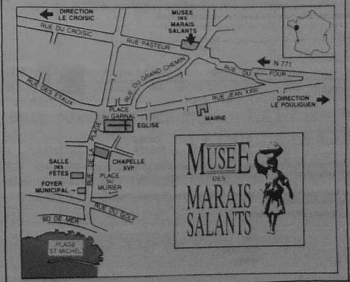


Photo G. BURON

"LA PORTERESSE" sculpture et fresque de J. FRAOOUR

Musée Intercommunal des Marais Salants
29 bis, rue Pasteur - 44740 BATZ-sur-MER
Tél. 40 23 82 79

- Ouvert tous les jours du 1^{er} juin au 30 septembre et pendant toutes les vacances scolaires de 10 h à 12 h et de 15 h à 19 h.
- D'Octobre à Mai, les samedis et dimanches de 15 h à 19 h.
- Groupes toute l'année sur rendez-vous.



UN COLLEGE POUR DIWAN

DOSSIER

TOPONYMIE DE PLOUHA

albert deshayes

SECONDAIRE DIWAN

EIL DEREZ DIWAN

Itroñ, Aristro.

Des voad 'zo bremañ e de bet digoret e skol genial gent DIWAN. A dougerez d'ar sevelourerzh diwekz evit an div-vecherezh (broadh)goude, zo bet savet gent DIWAN e-touez an dek vloaz-vec'h, e c'hall ar vugal ubet klouñ gant an et yezh ha gent eben.

Nizez an deiz e vez savet-semp pemp kant buget, klouñ gant ar sevelourerzh. Ar re gouzall anezho zo gent o bloavezh diwezhañ ar skol-geniñ ha bez emañ da vout an et yezh diwan (fellec) e ra da ZIVAN digoret ur Skol e Brest, e-touez Gwerpelo ar bloaz-mañ, evit ma ne gollfe ket ar skola-se ar pezh o deus gouezet diwekz ar cheñnerezh. Divyezhoz hep ar-berz ma lavaredo de gent o mat anezhañ.

Dourpenn harer-kerzh omd, kelennerezh skoll-veit pe et diwez, o deus labourerzh-evezh d'ar voad evit sevel gant ha rei klouñ. Savet DIWAN. Diwan e vo ar cheñnerezh e-touez ar vugal hep e savet-semp, pa vo deuet ar skola-se vevañ bremañ e-walc'h war ar yezh-se.

Skolaerz evel e-touez DIWAN klouñ digoret e vezo ar sevelourerzh da veit. Ho trefnerezh n'eo e-touez ho-holbo o deus digoret ha pa vevit deuit ar-walc'h sikem bez ez eo an deiz a sevelourerzh ar gentañ d'ar skolaerzh omd. Bez e c'hall ar skolaerz klouñ ar digoret talhou diwan an skolaerz a-touez DIWAN betek 1,25% evit o sammad diwan-veit.

Kaset e vez an testennad o deus d'ar gent diwan. E-touez ar skolaerz ma vevit evit deuit goulenn anezho. Gant "L'Union DIWAN" e c'hall ar skolaerz goulenn deuit ez e ar skolaerz an-deiz ha pezh e vez gant gent o skolaerz.

Diwan e vez savet-semp e-touez ar gent diwan evit ma vevit digoret ar skolaerz. Diwan e vezo deuit ar-walc'h evit ma vevit digoret ar skolaerz. Bez e c'hall ar skolaerz klouñ ar digoret talhou diwan an skolaerz a-touez DIWAN betek 1,25% evit o sammad diwan-veit.

Kaset e vez an testennad o deus d'ar gent diwan. E-touez ar skolaerz ma vevit evit deuit goulenn anezho. Gant "L'Union DIWAN" e c'hall ar skolaerz goulenn deuit ez e ar skolaerz an-deiz ha pezh e vez gant gent o skolaerz.

Madame, Monsieur,

Il y a maintenant dix ans, Diwan ouvrait sa première école. Pendant ces dix années, Diwan a toujours une pédagogie basée sur le bilinguisme breton/français qui conduisit les enfants à s'épanouir aussi bien dans une langue que dans l'autre.

Aujourd'hui, près de cinq cents élèves sont scolarisés dans douze écoles, tant en maternelle qu'en primaire. Les plus anciens de ces élèves ont suivi à leur dernière année de primaire et doivent donc entrer prochainement en cycle secondaire. Afin de maintenir l'écoule de leur éducation bilingue et de continuer à leur faire bénéficier de ses avantages, le collège Diwan devait ouvrir à Brest un séptième établissement.

Une équipe de plus de cinquante enseignants et universitaires a travaillé pendant deux ans à la préparation des matières d'enseignement et du programme pédagogique du collège. Les langues d'enseignement seront le breton et le français, et l'anglais dès que les conditions en auront acquies les bases suffisantes.

Pour mener ce projet à bien, Diwan fait appel au soutien financier de ses sympathisants. Le virement automatique mensuel, d'un montant limité mais régulier, est la forme qui convient à cet effort durable. Les dons versés à Diwan sont déductibles dans la mesure de 12,5 % du revenu imposable. Le justificatif de dons annuel est envoyé automatiquement. Le "titre de Diwan" informe les donateurs de la vie des écoles et de l'utilisation qui est faite de leur argent.

Enfin, votre adhésion aux principes mis en oeuvre par Diwan, le vout propose de prendre part à cette entreprise et rendre possible l'ouverture du collège. Vous en remerciant à l'avance, nous restons, Madame, Monsieur, ce nous chères amitiés fraternelles.


André LAVANANT
Président de DIWAN


André LAVANANT
Président de DIWAN

DEMANDE DE PRELEVEMENT GOULENN TREUZVANKAÑ
Me participe au développement des écoles DIWAN et à l'ouverture du collège DIWAN par le biais d'un virement automatique mensuel d'un montant de

vingt euros / treme / cinquante / cent / deux cents / France
euros / gant / hantar-kant / kant / deuz cent / eur

qui sera prélevé à partir du 5 de chaque mois. Ce prélèvement cessera sur simple avis de ma part à ma banque. / an trefnerezh digoret evit ma part a-touez ar skolaerz. / an trefnerezh digoret evit ma part a-touez ar skolaerz. / an trefnerezh digoret evit ma part a-touez ar skolaerz.

AUTORISATION DE PRELEVEMENT AOTRE TREUZVANKAÑ
Numéro National d'Émetteur : 308277
Nivernan-Bro an Tenvor / Nivernan-Bro an Tenvor

NOM : / Prénom : / Adresse : / Rue / Code postal : / Ville :

Nom et adresse de l'établissement teneur du compte à débiter / An h-tach deuit ar bank a-veur ar skolaerz omd / An h-tach deuit ar bank a-veur ar skolaerz omd.

Etablissement : / Agence : / Adresse : / Rue / Code postal : / Ville :

Numéro de compte : / Nivernan-Bro : / Etablissement : / Caisse : / Comp. : / Rue / Code postal : / Ville :

J'autorise l'établissement teneur de mon compte, à prélever sur ce dernier, à la condition qu'il présente la provision suffisante, les avis mensuels qui seront émis par :

DIWAN Trégoulo - 29214 LANNILIS / A : / E : / Rue / Code postal : / Ville :

1. Indiquez le montant de votre virement en ayant soin de rayer les mentions inutiles / An trefnerezh digoret evit ma part a-touez ar skolaerz. / An trefnerezh digoret evit ma part a-touez ar skolaerz.

2. Indiquez votre nom et adresse où sera envoyé le justificatif de dons annuels / Les dons versés à DIWAN sont déductibles dans la mesure de 5 % du revenu imposable. / Les dons versés à DIWAN sont déductibles dans la mesure de 5 % du revenu imposable.

3. Les renseignements demandés se trouvent dans votre chéquier (l'adresse de votre établissement bancaire n'est pas indispensable) / N'evit ar reoc'h an h-touez ar skolaerz omd / N'evit ar reoc'h an h-touez ar skolaerz omd.

Vous trouverez également dans votre chéquier, ou sur vos relevés de compte, un relevé d'identité bancaire (RIB), qui est INDISPENSABLE pour que l'autorisation de prélèvement soit valide. / Bez e c'hall ar skolaerz klouñ ar digoret talhou diwan an skolaerz a-touez DIWAN betek 1,25% evit o sammad diwan-veit. / Bez e c'hall ar skolaerz klouñ ar digoret talhou diwan an skolaerz a-touez DIWAN betek 1,25% evit o sammad diwan-veit.

Remarque : Renouveler ce mandat de prélèvement à l'expiration de sa validité. / An trefnerezh digoret evit ma part a-touez ar skolaerz. / An trefnerezh digoret evit ma part a-touez ar skolaerz.

DIWAN Trégoulo - 29214 LANNILIS / A : / E : / Rue / Code postal : / Ville :

DIWAN VOUS REMERCIE DE VOTRE VIREMENT / HO TRUGAREKAAT A RA DIWAN EVIT BEZAR TREUZVANKET ARCHANT DEZIAN.



Eglise et bourg
de Plouha.

Le nom du saint éponyme de Plouha, Aza procède de l'évolution du nom Adam dont le -d- s'est lénifié en [z] et le -m final est devenu [v] nasalisé puis [-].

Saint Adam est également éponyme de Saint-Adam en Pleurtuit (35), noté Saint-Ada en 1545, forme qui ne dément pas nécessairement la dernière phrase de Gourvil. C'est une forme savante comme l'est Budoc face à Beuzec.

L'étude qui suit, s'est efforcée, malgré le manque de formes anciennes (1), à saisir la signification des villages et lieux-dits de Plouha. Les noms français sont exclus puisque directement compréhensibles. La consultation des registres paroissiaux n'a livré que peu de renseignements toponymiques et pourtant "les archives municipales de la commune ont la bonne fortune de conserver une magnifique collection de registres paroissiaux en parfait état et d'une consultation facile, qui vont de l'année 1580 jusqu'à 1791". Si "ces documents contiennent de véritables trésors au point de vue anthroponymiques", ils sont par contre d'une pauvreté au point de vue toponymique, les desservants ne donnant pour toute indication que la paroisse d'origine. Le temps a manqué pour pousser jusqu'à Saint-Brieuc consulter les archives paroissiales conservées aux Archives départementales. Un autre document, les Actes de Réformation de la Noblesse bretonne de l'Evêché de Saint-Brieuc, aurait livré les noms des anciens lieux nobles de Plouha au XV^e et au XVI^e siècle.

(1) Nous remercions ici Bernard TANGUY du C.R.B.C., chargé de recherches au C.N.R.S. de nous avoir aimablement communiqué les formes anciennes des toponymes de Plouha qu'il avait relevés.

Les toponymes ont été classés par thèmes géographiques et historiques.

- relief (12)
- hydrographie (13)
- végétation (7)
- agriculture (1)
- voies de communication (1)
- peuplement prébreton (4)
- peuplement breton (VI^e - X^e s.) (7)
- peuplement du XI^e au XV^e s. (66)
- peuplement moderne (3)

Le nombre entre parenthèses donne la quantité de villages entrant dans chaque thème ; il n'y est pas tenu compte des toponymes restés inexplicables. On notera que les toponymes en kër (48) représentent plus du tiers.

-oOo-

Toponymie et relief :

* Crec'h Huel noté Crechuel en 1833 (anc. cad.) se compose de crec'h (br. mod. krec'h), "colline, côte" et de huel, pour uhel, "haut, élevé". Krec'h est la forme moderne du moyen breton knech qui a donné la variante nec'h dans l'expression d'an nec'h ou dans le toponyme *Penn an nec'h.

* Run correspond au breton run, "tertre", il entre en composition dans Rhun Bellec noté Run belec en 1833, dans Run Belven graphié Rubelven en 1690 (reg. par.), dans Run Edern, dans Run Garnot, dans Run Pen, dans Run Fantan attesté en 1690 (reg. par.), dans Rugagal et dans Run Gréguen. Le composant est principalement un nom de personne, soit :

- Bellec, surnom issu du br. beleg, "prêtre", se notait Baellec en 1546 à Quemper-Guézennec selon la graphie baelec du moy. br. Ce mot dérive d'un terme qui apparaît sous la forme bagyl, bagal en Cornwall avec le sens de "crosse pastorale". Le prêtre était donc celui qui portait cette crosse, c'est-à-dire *bageloc qui donnera en moy. br. baelec par chute du -g-intervocalique.

- Pelven se montre adouci en -belven dans Run Belven dont la prononciation est attestée par la graphie de 1690. (Le -n final de run disparaît régulièrement en composition) Ce nom admet pour variantes Pelvin à finale francisée et Pilvin. Notons cependant une parcelle Pelven en Plouha même où il faudrait vérifier s'il s'y dresse un menhir, peulvaen.

- Edern dont le nom apparaît comme éponyme de Saint-Edern (voir ce lieu).

- Carnot adouci en Garnot est une variante de Carnoet, nom de localité des Côtes-du-Nord ; il se montre comme lieu-dit en Guidel (Morbihan). La racine carn- désignait à l'origine un "tas de pierres" ; le br. mod. karn n'a plus que le sens de "sabot (de cheval)".

- Pen, vraisemblablement pour (Le) Pen du fait du maintien de la consonne initiale, procède du br. penn, "tête".

Le composant peut aussi être un terme descriptif :

- fantan, forme trégoroise de feunteun, "fontaine" emprunt au latin fontana.

- kagal, adouci en gagal, "crotte" correspond au gall. cagl et au corn. cagal de sens identique.
- gréguen note sans doute le br. gregon, "pruniers sauvages".

* Traou an Dour et Traou Prat contiennent le terme traou, identique au br. traoñ, au sens ancien de "vallée" ; ce terme procède du moy-br. br. tnou [tnow], d'où traou par évolution tn/tr.

Les composants sont dour, "eau" mais aussi "cours d'eau" en toponymie et prat (br. mod. prad), "pré".

-000-



Goas Bian
en Plouha.

Toponymie et hydrographie :

* Goasmeur et Goas Vian ont en commun le terme goas (br. mod. gwazh), "ruisseau" issu du moy. br. goez. Ce terme est complété par les qualificatifs meur, "grand, étendu" et vian adouci de bihan, "petit".

Le moy. br. goez explique probablement le lieu-dit Goezal, pour le br. mod. gwazhell, "lieu fertilisé par des ruisseaux". Ce mot suppose un ancien *goethel attesté comme radical de goetheloc, nom d'une villa en Briec (Finistère) en 1249.

Le village du Goasmeur est noté Gouzmeur en 1692 (reg. par.).

* Roudoué représente le terme br. roudou, "gué" sous sa forme du moy. br. tardif roudoéz. Le br. a développé depuis des variantes rodo, roudour par confusion avec le br. dour, roudouz.

* Pont-Crozon, Pontestang noté Pont ar stang en 1833 (anc. cad.), Pont-Losquet ont en commun le terme br. pont, emprunté au latin pontem antérieurement à l'installation des Bretons insulaires en Armorique.

- Crozon pourrait être un anthroponyme issu du nom de l'ancienne paroisse mentionnée dans le cart. de Landévennec sous la forme Crauthon mais ce nom se révèle être faiblement disséminé en Léon et en Cornouaille (voir F. Gourvil NFBOT, P. 55). Ce peut être cependant un dérivé du v. fr. cros, "creux", on le comparera aussi au v. fr. croton, "grotte, cachot".

- Le groupe -estang note le br. ar stang, forme issue du v. fr. estang, "étang".

- Losquet représente le br. losket, "brûlé".

* Le Stivel sera rapproché du br. stivell, "source jaillissante".

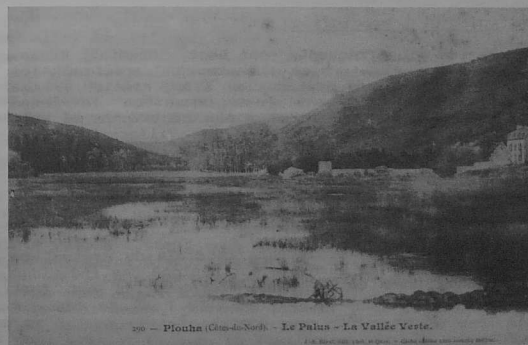
* Poulfang, noté Poulfanc en 1833 (anc. cad.) se compose de poull, "mare, trou d'eau", et de fank, "fange, boue", emprunté au v. fr. fanc.

* Le Corzic apparaît comme le diminutif de corz- (br. mod. korz), identique au gallois et au cornique cors, "marais". Ce terme y a subi une déviation sémantique ; en vieux breton, il désignait les roseaux ; en effet, le Catholicon donne corsec, "roselière", c'est-à-dire le lieu planté de roseaux.

* Le terme gwern, synonyme de cors explique les lieux-dits Guern Poulfang et Guern Kerivel où gwern est complété par un autre nom de lieu.

* Le Palus représente probablement le br. palud, emprunté au v. fr. palude, palue et désignant des terrains herbeux parfois recouverts à marée haute sur le bord de la mer.

-000-



Toponymie et végétation :

* Le Guily Boeuf noté Guilly Beuf en 1679 (reg. par.) et Le Guily Furet graphié Guili Furet en 1833 (anc. cad.) ont en commun le terme guily adouci de killi, "bosquet, bocage" procédant du v. br. celli, cilli ; tous deux résultent du démembrement du village du Guilli cité en 1271.

* Le Scavet emporte un radical scav-, identique au moyen breton scau, moderne skaw et un suffixe -et issu du latin -etum qui a donné par ailleurs -oet, -ouet, -ot, -it. Le sens en est "lieu planté de sureaux".

* Lann Meur noté Lanmeur en 1833 (anc. cad.) signifie littéralement "la grande lande", plutôt que "le grand monastère". Il faudrait cependant s'assurer qu'il n'y ait pas eu de lieu de culte en consultant la microtoponymie. Lann est un terme issu du gaulois landa d'où procède aussi le fr. lande. Le breton avait un terme ethin qui subsiste dérivé dans le nom de Plouhinec.

- Lan ar Hor dans lequel lann est complété par le nom de personne ar Hor, devenu officiellement Le Corre et correspondant au moy. br. corr (mod. korr), "nain".

- Toul ar Lann, noté Toul ar Lan en 1833 (anc. cad.) signifie littéralement "le trou de la lande" et atteste vraisemblablement d'une mise en culture de cette partie de lande.

-oOo-

Toponymie et agriculture :

On ne relève qu'un seul nom de village lié directement à l'exploitation des sols et aux paysages agraires, en l'occurrence :

Le Pradou noté ar Pradou en 1893 (anc. cad.) correspond au pluriel du br. prad, "pré" emprunté au latin pratium.

-oOo-

Toponymie et voies de communication :

Les termes les plus fréquents sont hent, "chemin", kroas, "croix" et aussi "croisement" et kroashent, "carrefour", ce dernier graphié Croissant depuis le XVI^e siècle ! Les francisations abusives ne sont pas, comme on le pense généralement, des faits modernes ou mieux contemporains mais sont intervenues après le décret de Villers-Cotterets officialisant le dialecte de l'Île-de-France comme langue du royaume. Des notaires trop scrupuleux d'abord puis des prêtres vont, par manque de formation le plus souvent, utiliser les phonèmes français pour noter les prononciations bretonnes.

La toponymie de Plouha ne connaît qu'un seul lieu-dit,

- Croas ar Breton, littéralement "la croix du Breton" ou "la croix de Le Breton", ce surnom ayant désigné des individus de langue bretonne hors de la Basse-Bretagne. Il est fort possible que ce croisement ait une histoire ; en ce cas, le sens serait "la croix du Breton".

- Le br. moy. croas (mod. kroas) est un emprunt du v. br. croes au latin cruxus.

-oOo-

28

Toponymie et peuplement ancien :

Aucun lieu de Plouha ne remonterait par le peuplement à la période néolithique. Par contre, la période qui a précédé l'installation des Bretons en Armorique et que l'on peut désigner par la période prébretonne est attestée par les villages de :

* Bréhec (ainsi noté en 1364) est mentionné sous la forme anc. latinisée Brahecus dans la Vie de saint Guénolé. On peut supposer une forme initiale de *Brehacus plus vraisemblablement si l'on admet que Bréhec représente un ancien fundus gallo-romain. En ce cas, le radical est le v. br. brech, "colline" auquel s'est adjoint le suffixe -ac(um). Une dérivation du v. br. brach, "bras" n'est pas à rejeter.

* Moguer correspond au moy. br. moguer (mod. moger) ; il procède du v. br. macoer, "muraille de pierres" emprunté au latin maceria. Ce terme atteste de la présence de ruines dénonçant d'anciennes constructions gallo-romaines.

* Castel-Pic et Castel-Yard sont tous deux complétés par des noms d'oiseaux, pik, "pie" et yar, "poule" avec un -d final non étymologique. Le terme castel est un emprunt au latin castellum, antérieur aux émigrations bretonnes en Armorique ; il a pour correspondants le gallois castell et le corneique castel. Si en Galles, il désigne des fortresses moyen-âgeuses, en Basse-Bretagne il atteste de restes de fortifications anciennes.

* Le Cosquer, noté Cozquaer en 1259, Koz Kaer en 1267 et noté à tort Coz guer en 1833 (anc. cad.) a le sens littéral de "village ancien" (cf. les Vieux-Ville et Vieilleville du pays gallo). Cette appellation qui atteste d'un habitat ancien est souvent l'indice de villages gallo-romains, mais aussi d'habitats plus récents, tombés en ruine et remplacés par d'autres sans que pour cela le toponyme ait été changé, hormis l'adjonction du qualificatif moy. br. coz antéposé.

-oOo-

Toponymie et peuplement breton du haut Moyen-Âge :

Outre la formation de la paroisse, prennent place à cette période celles des villages de :

* Lizandré ainsi noté en 1783 mais Lisandré en 1833 (anc. ca.) et formé de liz- que l'on rapprochera du v. br. lis, moy. et mod. les, "cour seigneuriale" et -andré qui peut représenter le nom André ou le groupe an-dre, "la trêve".

C'est ce mot qui se montre en position initiale dans Trévos et dans Trélaouen.

D'un sens premier de "exploitation agricole", ce mot prend ensuite celui de "subdivision paroissiale" puis plus tard de "frairie, dimeirie". C'est probablement celui-ci qui explique Trévos, le second élément -ros étant le br. ros, "coteau". Par contre, c'est celui d'exploitation agricole qui se montre dans Trélaouen et l'on peut supposer une forme ancienne du type *Treb-louan puis *Trefflouen (Trélouen en 1260). Le composant est le nom anc. Louan, prononcé [lɔwən] d'où la transcription -laouen et la confusion possible avec laouen, "joyeux". Louan est le nom du saint éponyme de Poullaouen (Fin.), anciennement Ploelouen. Ce nom est un diminutif en -an du v. br. lou, "lumière ; lumineux".

29

Si les noms en **tré-** sont à l'origine des formations civiles comme les noms en **les-**, les noms en **lan-** représentent quant à eux des formations religieuses.

* **Lan** (br. mod. **lann**) désignait initialement un lieu, puis un enclos, enfin un lieu consacré à un saint. On retrouve ce mot comme élément de **Lanmergat**. Le saint éponyme procède vraisemblablement du nom anc. **Maelcat**, formé des termes **mael**, "prince" réduit à **mel-** métathésé en **mer-** et **cat**, "combat", adouci en **-gat**. Pour l'évolution, on comparera **Trémargat** en **Plélo**, noté **Tremelgat** en 1224.

* **Beaugouyen** noté **Bogouen** en 1623 et **Beaugouyan** en 1833 (anc. cad.) pourrait être pour un ancien ***Bot-Gouzien** composé de **bot**, **bod**, "demeure" et du nom **Gouzien**, doublet de **Gourien** issu du v. br. **Uuor-gen**.

Certains noms de personne sont devenus des toponymes comme **Coray** qui est aussi le nom d'une paroisse de Cornouaille mentionné vers 1066-84 (cart. de Landévenec) sous la forme **Coroe** et en 1228 écrit **Choroë** (cart. de Quimper, ch. 42), **Corae** vers 1330 et **Coray** en 1368. C'est probablement un dérivé en **-oe** du v. br. **cor**, "troupe, armée".

- Le **Harnio** noté **Harniau** en 1833 (anc. cad.) suppose un anthroponyme du type **Holarniaw** en v. br., dérivé en **-iaw** de **hoiarn**, "fer" et qui par **Hoarneo** a évolué en **Hervé**.

-oOo-

Toponymie et peuplement du XI^e au XV^e siècle :

Les formations précédentes disparaissent et laissent place aux noms en **Saint-** et en **Ker-** pour ce qui est de la paroisse de **Plouha**.

On relève plusieurs composés en **Saint-** :

* **Saint-Ederm**, vraisemblablement pour **Edern** ; **Edern** était le fils de **Nuz** et le frère de **Gwenn**. Ce nom est à rapprocher du v. gallois **edyrn**, "grand, énorme" mais il semble avoir été confondu avec une forme évoluée du latin **aeternus**, "éternel".

* **Saint-Samson** attesté en 1689 (reg. par.) tire son nom du fondateur de l'évêché de **Dol** ; il est issu de l'hébreu **Simson**, dérivé de **sémès**, "soleil".

* **Saint-Yves** attesté en 1679 (reg. par.) où se dresse une chapelle dédiée au saint trégorois **Yves Heloury**.

* **Saint-Barthélémy** rappelle le nom de l'un des douze apôtres, nom latinisé en **Bartholomeus**.

* **Sainte-Eugénie** attesté en 1691 (reg. par.) ; **Eugénie** est la forme féminine et savante du latin **Eugenius** (emprunté au grec **Eugenios**, proprement "de bonne race").

* **Saint-Georges** attesté en 1776 ; **Georges** est le nom porté par plusieurs saints et notamment par l'apôtre et premier évêque du **Velay** (vers le III^e s.) et par un martyr cappadocien du IV^e s., **Georgius**, c'est un nom grec au sens de "laboureur" formé de **gè**, "terre" et de **ergon**, "travail".

* **Saint-Laurent** dont le nom du saint procède du latin **Laurentius** ; ce nom fut porté au III^e s. par un saint célèbre par son martyre sur le gril. Les villages dédiés à ce saint voisinent, en général, avec des villages ayant saint **Tudwal** ou son nom pour élément ; ici il s'agit de la paroisse de **Pludual** voisine.

* **Saint-Jean**. On doit à l'Ordre de **Saint-Jean l'Hospitalier** la popularisation du prénom **Jean** et de sa vogue en Bretagne au Moyen-Age. Les lieux-dits **Saint-Jean** sont par suite d'anciennes possessions templières.

* **Saint-Homme**. Il est difficile de dire quel saint est l'éponyme de ce lieu ; la recherche de formes anciennes est ici nécessaire. Peut-être note-t-il un ancien ***Saint-Cosme** ?

* **Le Guélen** note la forme adoucie du br. ***kellan**, composé de **kell**, "cellule (de moine)" et du suffixe diminutif **-an**. C'est un emprunt au latin **cella** et il correspond au français **celle**.

La naissance de nouveaux villages au Moyen-Age est surtout marquée par la formation d'une multitude de noms en **ker-**. A l'origine, ce terme a servi à désigner des lieux fortifiés, villages défendus par des levées de terre ou des retranchements. Puis, il prendra l'acception de "lieu habité, village". Féminin, il adoucit le second terme mais cette mutation n'est pas toujours notée. Ce second terme est généralement un nom de personne.

* **Keradic** pourrait contenir le nom **Gadic**, diminutif de **Le Gad**, du br. **gad**, "lièvre".

* **Keraoul** noté **Keraoul** en 1833 (anc. cad.) se compose du nom **Raoul**, parfois écrit **Raoult** par analogie avec les mots terminés autrefois en **-lt** - ce groupe évoluant en **-ut**, **-l** - est un archaïsme. **Raoul** est un nom d'origine germanique noté à l'origine **Radwulf** (de **rad**, "conseil" et de **wulf**, "loup").

* **Kerautret** dans lequel le nom **Autret** est probablement issu d'un plus ancien ***Altret**, composé de **alt**, "personne liée, nourrie" et de **ret**, "nécessaire".

* **Kerbrian** peut contenir le nom **Brian**, hypocoristique en **-an** de **bri**, "poids, autorité, respect" ou le nom **Briant**, identique au v. br. **brient**, "prééminence, privilège" attesté dans le cart. de **Redon** (ch. 14, 263).

* **Kerdaniel** est formé à partir du nom **Daniel** emprunté au XI^e par l'anthroponymie bretonne (cart. de **Quimperlé**, ch. 108) vers 1085-7 ; cependant, le nom a été introduit par **Daniel**, l'un des grands saints gallois du VI^e s. (auj. **Deinioel**) et disciple de saint **Iltud**.

* **Kerero**, attesté en 1689 (reg. par.) était villa **Hedrou** en 1263 et note donc ***Kerhero(u)** ; en ce cas le composant est le nom **Her(r)ou**, anciennement **Hedrou**, dérivé en **-ou** du v. br. **hedr**, "hardi".

* **Keregal**, attesté en 1679 (reg. par.) pourrait procéder de ***Kerégar** par dissimilation, nom de lieu assez fréquent. On rapprochera **-egar** de la racine **hegar-** du br. **hegarad** et par suite du nom v. br. **Hocar**, **Hogar** en 1120, au sens littéral de "bon ami".

* Kerégasse était Keregas en 1776 mais Kergasse en 1833 (anc. cad.). On est tenté de le rapprocher de Kerségas en Saint-Jean-Trollimon (Finistère), anciennement Kerdegacze en 1514 dont le composant semble identique au gall. dygas, "doux, aimable, affable". Ce pourrait être un nom de personne non attesté de nos jours.

* Kerflech a vraisemblablement pour composant le pluriel du br. floc'h, "écuyer" qui apparaît comme nom en 1309 (car. de Quimper, ch. 16).

* Kerfur contient le surnom (an)Fur attesté en 1396 (cart. de Quimper, ch. 422) et correspondant au br. fur, "sage" ; l'équivalent français est le nom Lesage.

* Kergaro où le composant est vraisemblablement le nom Le Caro, identique au br. garw, "rude, sévère", voire Caro, de karw, "cerf" mais ce dernier a généralement évolué en haro dans les nombreux Kerharo.

* Kerjéffroy était noté Kerjavré en 1833 (anc. cad.) ; le composant Javré a donc depuis été remplacé par son équivalent français. Tous deux procèdent du nom germanique Gotfrid, formé de got, "dieu" et de frid, "paix".

* Kerquineau noté Kerquinau en 1833 (anc. cad.) où l'on reconnaît la forme adoucie du nom ancien Kenou attesté en 1094 et en 1126 dans le cart. de Quimperlé et identique au gallois cenew, "jeune guerrier".

* Kerhardy noté Kerardy au XVIII^e siècle admet pour composant le nom Hardy, "hardi", issu d'un verbe germanique au sens propre de "rendre dur".

* Keridouard pourrait représenter un nom du type germanique, soit *Ridouard composé de rid-, radical du verbe ridan, "aller à cheval", et de -ouard, du verbe warden, "gouverner", soit Edouard affecté en -idouard où l'élément -ed reste de sens obscur.

* Keringant, noté Kaerhangant en 1267, villa Angant en 1267, Kerhingant en 1691 (reg. par.) est composé du nom ancien Hincant attesté en 909 (cart. de Redon), adouci en Hingant, nom très répandu dans les C-du-N et formé de hin, superlatif de hen, "vieux" et de cant, "parfait". A ce toponyme correspondent les Ville-Hingant, Hingandais, Les Champs-Hingant de la partie galleise du département.

* Kerivel apparaît nasalisé en Kerinvel en 1692 (reg. par.) ; le composant est le nom Rivel, anciennement Rimael (cart. de Redon, ch. 13), formé de ri, "roi" et de mael, "prince". C'est l'éponyme de l'ancienne paroisse de Plonivel près de Pont-l'Abbé.

* Kerivois a pour composant probable le nom ancien Riuuas francisé en -(r)ivois dont les éléments ri et -uuas du v. br. guas, "homme, serviteur" se montrent dans de nombreux autres noms.

* Kerjean note la semi-francisation d'anciens Kerjan prononcé /keriân/.

* Kerjolis, noté Kerjoly en 1833 (anc. cad.) contient le nom Joly analogue au v. fr. jolif, "gai, beau, tendre, amoureux, ardent" (cf. le corrique jolyf, "gai, enjoué, plaisant").

* Kerlatoux était Kerletoux en 1833 (anc. cad.) et pourrait représenter la dissimilation d'un nom de personne identique au br. ratous, "qui a les cheveux ras ; édenté ; émoussé ; grognon".

* Kerlavarec était Kerlemarec en 1833 (anc. cad.) ; le composant est donc le nom Glémarec / Glévarec contaminé en *Glavarec adouci. Il procède d'un ancien Gleumarchoc composé de gleu, "brave, vaillant" et de marchoc, "cavalier" (br. mod. marc'heg).

* Kerlevenez était noté Kerlevené en 1753 ; le composant est le nom Lévénéz, ancien prénom féminin comme le remarque Dom Le Pelletier dans son Dictionnaire breton-français. Il le fait correspondre au latin Laetitia. Ce nom est identique au br. mod. lewenez, "joie, bonheur" dérivé de laouen.

* Kerliviou, Kerlivio en 1691 (reg. par.) est formé du nom Livio attesté en 1593. C'est un composé en -iou du v. br. liu.

* Kerlohou est aussi le nom d'un village en Cast (Fin.). Le second élément est vraisemblablement le nom Lohou qui se montrait déjà à Plouha même au Moyen-Age. Il semble être un dérivé en -ou de loc'h, "marais, lac" mais c'est plutôt un dérivé en -ou du bretonique lug, "lumière", lou en v. br.

* Kermarec contient le nom Marec issu de Marchoc par chute du -ch-, il correspond au br. mod. marc'heg, "cavalier".

* Kernescop attesté ainsi en 1679 (reg. par.), s'il ne relevait directement de l'évêque de Saint-Brieuc, contiendrait le nom Nescop, composé du résidu n- de l'article an et de escop (br. mod. eskob), "évêque".

* Kerohan pourrait contenir le nom Rohan ou représenter une ancienne possession des Rohan. Ce peut être une graphie pour un ancien *Kerhouant, formé de houant, "désir" ou Kerrouant, formé de rouant, "royal". Seules des formes anciennes pourraient confirmer l'une ou l'autre des hypothèses.

* Kerouziel rappelle par son composant le nom de saint Gwithiel, honoré en Cornwall mais noté Kar Gouzien en 1232, il admet en fait le nom Gouzien devenu Gouziel par métathèse.

* Kerpradec suppose un collectif en -ec de prad, "pré" ou un nom de personne dérivé du nom Prat, anciennement attesté dans Villa Prati (cart. de Landévennec) et dont le sens est vraisemblablement différent de prad. Quoiqu'il en soit, l'une et l'autre des hypothèses demandent une prononciation /kerbradek/.

* Kersalic, attesté en 1689 (reg. par.) comprend le nom Salic, hypocoristique du nom Salaün, forme bretonne de Salomon au sens de "salut" en hébreu (mod. shalom).

* Kersaux où se montre le nom Le Saux, attesté en 1477 et issu du v. br. Saus, "Saxon". Le moy. br. Saus est rendu par "Anglais". Le mot Saux témoigne en toponymie comme en anthroponymie des rapports entre Bretons et Saxons après le VII^e siècle, rapports économiques et politiques très intimes.

* Kersauzon se montre encore comme nom de villages en Guiclan et Sibéril (Fin.), en Penvénan (C-du-N). "Comme Saoson est en br. le pluriel de Saos, "Anglais", on peut être tenté de traduire littéralement Kersauzon par "village des Anglais" et de voir dans les lieux ainsi désignés des points où se seraient fixés des hommes d'outre Manche au Moyen-Age. Il est cependant plus probable qu'il faille interpréter : "village des nommés Le Saux", le surnom en question ayant pu désigner des mercenaires au service d'armées anglaises en France ou encore des individus affligés d'un défaut de prononciation". (F. Gourvil, p. 155).

* Kertanguy contient le nom Tanguy attesté sous cette graphie depuis 1262 (cart. de Quimper, ch. 96). Il procède d'un plus ancien Tanki (870) composé de tan, "feu" et de ki, "chien", nom symbolisant l'ardeur guerrière.

* Keruro, Kerhurou en 1833 (anc. cad.) comprend le nom Uro toujours porté à Plouha, d'après le recensement de Francis Gourvil lors de l'autre stage au Vieux-Bréhec. Il est possible que ce nom procède comme Urien, Urvois, ... du v. br. urb, "héritage".

* Keruzeau noté Keruseau en 1690 (reg. par.) dans lequel le second élément peut représenter le br. moy. iuzeau, "juif" si l'on admet la réduction de la diphtongue initiale. Un rapprochement avec Keruzaux en Billio noté Kerouzaut en 1427 ferait pencher plutôt pour un nom en Rouzaut, issu du v. br. Rodalt.

* Kervégan attesté sous cette forme en 1690 pourrait admettre comme composant soit le nom Guéguen dont la finale - en aurait été noté -an, l'une et l'autre se prononçant [-ən] en br., soit le nom Guégant dont le -t final non prononcé a été omis. Ces deux noms sont des formes évoluées respectivement de Uuicon et Uuicant, au sens de "combattant", tous deux dérivés de uuic, "combat".

* Kervezio noté ainsi en 1712 mais Kervezio en 1833 (anc. cad.) contient probablement le nom Berziou adouci, anciennement *Berthiou et formé du v. br. berth, "brillant, beau, prospère".

* Kerviou était Kervisio en 1691 (reg. par.) ; le composant peut être ou le nom Biziou, anciennement *Budiou au sens de "victorieux" (formé sur bud, "victoire") ou le nom Guiziou adoucis. Guiziou est composé de guiz-, du v. br. uuid, "fait de voir, de savoir".

* Kervodo a pour composant le nom Bodo, variante de Bodou, identique au pluriel de bod, "touffe, buisson". En ce cas, il faut admettre que le nom d'origine toponymique a précédé le toponyme.

Le second terme est quelquefois un terme descriptif comme faw, "hêtres" dans Kerfave, à moins que l'on ait ici le correspondant du nom cornouaillais Le Faou,

* koad, "bois" dans Kergoat ; ce nom atteste de la situation ancienne de ce village à proximité d'un bois. Il témoigne de défrichements passés et aussi de l'étendue des bois avant les XI^e-XII^e siècles ;

* kroas, "croix ; croisement" dans Kergroaz ;

* ilis, "église" dans (rue de) Kerilis, nom qui désignait généralement le village du bourg de la paroisse ;

* Gwazhell, "lieu fertilisé par des ruisseaux" dans Keroizel, Keroisel en 1833 (anc. cad.).

Le second terme peut aussi être un qualificatif comme :

* treus, "de travers, en travers" : Kerdreux ;

* newez, "nouveau" : La Villeneuve noté La Ville neuve en 1692 (reg. par.) mais Kernevez en 1833 (anc. cad.).

Le terme kêr apparaît aussi en seconde position dans Pen-Ker, Pen an guer en 1833 (anc. cad.), littéralement "le bout, l'extrémité du village (voire de la paroisse)".

Quelques composants en kêr- semblent obscurs à défaut de formes anciennes :

* Kerminff, Kerminf en 1833 (anc. cad.) ;

* Kerisago.

Cependant Kerlève est à rapprocher de Lanleff et du cours d'eau le Leff ; ce mot moy. br. se retrouve dans le verbe leñvañ, "pleurer".

* Kerinor était Kerenor en 1680 (reg. par.) ; le composant est le nom Enor (cf. le féminin Enora).

Le terme porzh au sens initial de cour fermée a désigné par la suite un manoir à cour fermée, généralement d'origine noble. En bordure de mer, le sens de "port" est à retenir. A Plouha, on relève :

* Port-André (voir sous Lizandré) ;

* Port-Logot n'est sans doute pas une forme du br. logod, "souris" car en 1263 on relève Portus Logo ;

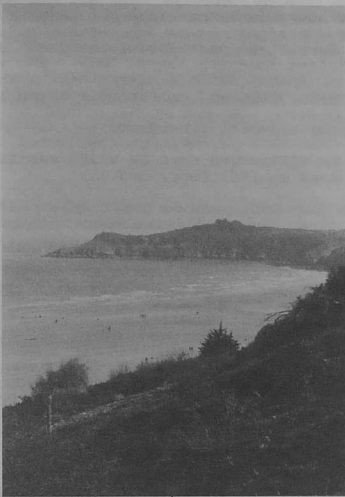
* Port-Moguer (voir sous Moguer).

* Barac'h est également le nom d'un village en Langonnet, et en Ploëven sous la forme adoucie Varch. C'est le nom d'une "rente ainsi nommée en Malguénac en 1461" (Arch. des forges de Lanouée).

-oOo-

Toponymie et peuplement moderne :

* Ty-Fontel, Ty-Guen et Ty-Losquet sont les lieux-dits qui peuvent se rattacher à un peuplement moderne. Au XVI^e siècle, l'espace rural est totalement occupé et il devient impossible de créer d'autres exploitations. Les villages voient leur superficie partagée d'où l'emploi de termes comme bras/bihan, kozh/newez, gorre/goueled, uhellañ/isellañ pour différencier les nouveaux villages formés sur l'ancien. On voit se bâtir aussi des maisons isolées en bordure des routes et des chemins, nouveaux lieux désignés par Ty- (br. mod. ti).



Plage du Vieux-Bréhec
en Plouha.

- Fontel représente-t-il le nom d'origine française Fontelle et diminutif de font, "fontaine", issu du latin fontem ?

- Guen est le qualificatif gwenn, "blanc" ; Losquet est le participe passé losket, "brûlé".

Quelques lieux-dits présentent des difficultés d'identification en raison du manque de formes anciennes. La recherche aux Archives départementales dans les actes divers tels que aveux et minus, réformation de la noblesse de Plouha permettrait et d'en trouver le sens et aussi de préciser celui des toponymes dont plusieurs hypothèses ont été émises ci-dessus.

* Camblac'h est probablement à décomposer en Cam-lac'h et il est, par suite, formé des éléments anc. camp, et lac'h, lec'h, "pierre".

* Le Scnav est différent de skañv, "léger".

* Meridoull où l'on a peut-être le br. toull lénifié.

* Marmor est-il le Maremorel de 1693 ? Si Morel est un nom ancien et toujours attesté, mare- est-il le français "mare" ?

* Lanloric, ou Lanlorec en 1833 (anc. cad.) a un composant loric/lorec qui se montre dans Kerlorec en Ploudalmézeau, noté Kerlozreuc en 1446.

* Turion a-t-il un rapport avec le verbe turiañ, "fourir" ?

* Bois Château, Boischateaux en 1690 (reg. par.) est-il une francisation d'un toponyme breton ?

* Langedraou, Lan Gedrau en 1833 (anc. cad.) dont le composant est peu certain.

* Perhempoens noté Per en poins en 1833 (anc. cad.) peut contenir le nom Poënce avec variantes Poense, Poince mais que se cache-t-il sous Perhem- ou /peren/.

Le travail sur la toponymie de Plouha sera donc achevé avec la découverte du sens de ces lieux-dits. A la suite du travail de recherche des significations, il serait bon de dresser les cartes de Plouha par thèmes. Cela permettrait de mieux saisir les passés historique et géographique de la commune, passés que viendrait préciser une étude parcellaire.

Albert DESHAYES

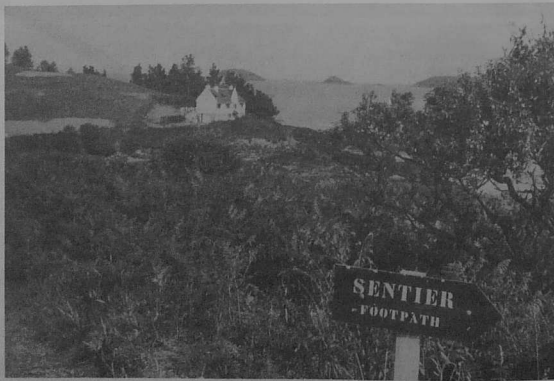
ABREVIATIONS

anc. cad. : ancien cadastre
br. mod. : breton moderne
reg. par. : registre paroissial
br. : breton
moy. br. : moyen breton
gall. : gallois
corn. : cornique
cart. : cartulaire
v. fr. : vieux français

E BREZHONEG MAR PLIJ !



Heureuse initiative au Pont de Terenez, dans la presqu'île de Crozon: un panneau quadrilingue. Le breton y est bien visible.



Bilinguisme français-anglais à Paimpol. Et pourquoi pas français-breton?..

40

BUAN HA BERR

Le Centre Breton d'Art Populaire, 37 bis rue Victor Hugo, 29200 Brest (tél. 98 46 05 85), propose un enseignement de musique, danse et chant traditionnel du niveau débutant au niveau perfectionnement : cours hebdomadaires, journées ou weekends d'étude.

En voici la liste pour le premier trimestre 1988/89 :

* accordéon diatonique : 22/23 octobre avec Ronan ROBERT : 10/11 décembre avec Philippe ROGUEZ.

* cornemuse : 22 octobre & 3 décembre avec Jakez PINGET.

* uilleann-pipe, bombarde/biniou-koz, guitare, violon, chant traditionnel par les membres du groupe GWERZ : 19/20 novembre.

* kan ha diskan : 6 novembre avec Erwan TANGUY.

* danses traditionnelles : Danses Pourlet : 19 novembre avec Raphaël HELLEC : Suite Dardoup : 4 décembre avec Andrew BERRIEN.

* terroirs et styles musicaux de Bretagne occidentale : 5 novembre avec Pierre CREPILLON.

Pour chaque discipline, un ensemble de stages est prévu sur toute l'année scolaire. Chaque cycle représente un suivi pédagogique.

-00-

PENN AR BED n 126-127 : encore un numéro double bien intéressant sur les asphibiens et reptiles en Bretagne avec un nombre impressionnant de cartes, photos en couleur et dessins humoristiques.

Abonnement :
SEPNB - BP 32
186 rue Anatole France
29200 BREST

-00-

Sinet eo bet ar Galvadennoù a c'houlenn ul lesenn-satur pe "statut" ewid ar brezhoneg, sevenadurioù Breizh, yezhoù ha sevenadurioù all Bro-C'hall aosez gant Komite Breizh ewid lesenn ar yezhoù hag Egleo Breizh gant 50 000 den.

Ouzhpenn-se, war ar c'hwec'h dilennad ha tregont set an trec'h ganto d'ar 5 ha d'an 12 a vis Mezheven o deus en em riskleriet tregont a-du gant al lesenn goulennet hag argoulennet gant ar Vretoned : 16 sossialisted diwar 16 ha 14 eus an URC diwar 20 (10 UDF ha 4 RPR) o anv anezhañ da heul.

50 000 personnes ont déjà signé les pétitions en faveur d'un Statut pour la langue et la culture bretonnes ainsi que pour les autres langues et cultures de France proposées par le Comité Breton pour le Statut des Langues de France et Egleo Breizh.

De plus, sur les 36 députés élus les 5 et 12 juin 1988 dans les 5 départements bretons, 30 se sont déclarés d'accord pour un tel statut demandé et redemandé par les Bretons (16 socialistes sur les 16 et 14 députés de l'URC sur 20 : 14 UDF et 4 RPR) dont les noms suivent :

Penn ar Bed - Finistère :

M. B. Poignant, M. J. Gourmelon, M. J.L. Goasduff, Mme M. Jacq, M. C. Miossec, M. JY. Cozan, M. A. Guellec, M. L. Le Pensec.

Adouan an Hanternoz - Côtes du Nord :
M. Y. Dollo, M. C. Josselin, M. D. Chouat, M. M. Briand, M. P.Y. Trelat.

Mor-Bihan :
M. R. Marcellin, M. A. Kergueris, M. J.C. Cavallé, M. L. Bouvard, M. JY. Le Drian, M. J. Giovanelli.

Il ha Gwilun - Ille et Vilaine : M.V. JM. Boucheron, M. E. Hervé, M. P. Mehaignerie.

Liger Atlantel - Loire Atlantique :
Mae M. Papon, Helle E. Hubert, M. JM. Arrault, M. J. Floch, M. E. Landrain, M. X. Hunault, M. C. Evin, M. Maujouan du Gasset.

-00-

En niverenn 116 Brud Nevez : Statut ar yezhoù hag ar Mouezhiadegoù (A. Keravel), barzhonegoù, Testamant Kanterville (O. Wilde, J.C. Miossec) ar paotr bihan diater (M. Buzulier), un distro war hentoù 'zo eus ar vuhez sevenadurel Vrezhoneg (M. Madeg), adreus lenn ha skriavañ (V. Fave).

-00-

Savet e vo ur monumant war vez an Ao. KLERG e BULIEN, ur monumant a fizieAs e-keñver anezhañ da zont Breizh hag ar brezhoneg. Kasait ho skodenn da "Skosell ar Brezhoneg" e ti Irena MORDELLES, Tron ar Ru. 22300 BULIEN-LANNUON.

Lidet' vo dezha-bloas an Ao. Klerg d'ar sul 23 a vis Here 88 da 15 eur en ilis parrez Bulien.

Aosez 'vo ive gant AMIER NEVEZ UR FEST NOS d'ar sadorn 29 a vis Here 1988 e PEDERNEG ewid sikour ar brezhoneg.

41

-000-

Roet eo bet Pris Hervé AR MENN 1988 da W/Guilhem KARO eus Plonevez-ar-Faou gant an Englev sevenadurel savet e 1955 e Paris. Ewid al labour en deus guraet epad e vuhez ewid saveteif ha luskañ yezh ha sevenadur Breizh greistoll en e gomun.

Piv oa Hervé AR MENN ? Ganet e 1899 e Hanvec, en doa guraet e Dro Breizh da 18 bloaz ewid mont da labourad da Paris e-lec'h m'en doa krouet ar G/Kenvreuziezh ar Viniaouerien (K.A.V.). Labouret en doa ive da zastum tonioù kozh, stummañ sonerien yaouank hag aosañ e-hunan binvioù sonerezh. E fin e vuhez en doa skrivet ur studiaden diwarbenn Hanvec araog mervel e miz Eost 1973.

Le Prix Hervé LE MENN 1988 a été décerné à Guillaume CARO de Plonevez-du-Faou par l'Entente Culturelle Bretonne (E.C.B.) créée à Paris en 1955, pour saluer le travail qu'il a accompli pour restaurer, sauver et promouvoir la langue et la culture bretonne en particulier dans sa commune.

Qui fut Hervé LE MENN ? Né en 1899 à Hanvec, il fit son Tro Breizh à 18 ans avant d'aller travailler à Paris où il fonda la confrérie des sonneurs (K.A.V.). Il travailla aussi au collectage d'airs, la formation de jeunes sonneurs ainsi qu'à la fabrication d'instruments de musique. A la fin de sa vie, il publia une monographie sur Hanvec, avant de s'éteindre en août 1973.

Photo
Hervé AR MENN wardro 1930.
Hervé LE MENN vers 1930.

-000-

"Peseurt skol evit Breizh ?"

Sed ase titl al levr embannet nevez 'zo gant DIWAN, Europe-Education, ar "Centre Mondial d'Information pour l'Education Bilingue" (CMIEB) ha Skol Uhel ar Vro diwar ar c'hendivisa a zo bet dalc'het e 1985 e Landerne.

A-boues tre eo al levr-mañ (254 p.) ewid kompren ha kass war-raog an diwezhegezh er skolioù med ive e buhez penderieg an dud e Breizh.

Prix : 120 Lur
DIWAN - BP 22 - 29214 LANNILIS

"Quelle école pour la Bretagne ?"

Tel est le titre du livre qui vient d'être édité par DIWAN, Europe-Education, le "Centre Mondial d'Information pour l'Education Bilingue" (CMIEB) et l'Institut Culturel sur le colloque qui s'est tenu à Landerneau en 1985.

-000-



Hervé AR MENN.

Ce livre de 254 pages est très important pour comprendre et faire avancer le bilinguisme dans les écoles mais aussi dans la vie quotidienne des gens en Bretagne.

Prix : 120 F
DIWAN - BP 22 - 29214 LANNILIS

-000-

Ema AN HERE o prientif AR GERIADUR HOLLVREZHONEG skeudennaouet 10 000 pennger ennañ, 1000 pajennad dezañ.

Teir c'hevrenn a vo en oberenn-mañ :
* displegadennou ewid implij ar geriadur ;
* teskad ar pennadoù ;
* rolloù an anvioù divoutin ha kartennoù.

Tu 'vo ive da ressew AR GERIADUR HOLLVREZHONEG-se war ar sinitel hag ouzhpenn-se e vo krouet un dias titouroù 100 000 pennger ewid an enklaskerien. Kasset e vo al labour da benn gant ur strollad a 70 den ha prest e vo a-benn tri bloaz.

Kemenadenn a-berzh AGH :

"Emañ Ar Geriadur Hollvrezhonek o klask tud a vefe ganto urshlataerezed kenglotaus hag a vefe prest da labourat er gêr da ebarzhañ testennoù brezhonek.
Pellgomz pe skrivañ da A.G.H., An Here, 9 straed Kerfautras, 29200 Brest, pg. 98 80 72 03."

-000-

Le n° 23 de la revue historique bretonne DALC'HOMP SONJ vient de paraître. Au sommaire :

- Le 28 juillet 1488, la Bataille de Saint Aubin du Cormier, par Yann Bouëssel du Bourg.

- BUHEZ pour la mise en valeur du patrimoine breton, entretien avec Marie Pincenin.

- La Bretagne et la Révolution Française, débat avec Yann Brekilien, Roger Dupuy, Michel Duval, Bertrand Frelaut, Joseph Martray et Jean-Jacques Monnier.

- Le film "MOUANS" qu'en penser, par Alain Pennec.

- La Bible galloise de William Morgan (1588), par Jakez Gaucher.

- Les bûcherons de Camors, par Suzanne Le Rouzic.

- L'émigration galloise en Amérique, par Ivan Guehenec.

- La Bretagne et l'Irlande entre les deux guerres par Emann O'Giassain.

et toutes les rubriques habituelles...
Le numéro 20 F - Abonnement 70 F
En vente en librairies et maisons de presse.

DALC'HOMP SONJ, 36 rue Emile Zola, 56100 Lorient (tél. 97.85.22.01).

-000-

Skol Vreizh recherche un exemplaire du livre de René-Yves CRESTON : "Les costumes bretons" éditions TCHOU 1974.

-000-

KEMMENADENN :

Bez emañ Embannadurioù An Here o klask :

* un TUC (paotr pe blac'h)

* pe un objektour

a oar un tamm bennak a vrezhoneg evit ober labour burev e Brest (stummet e vo war ar brezhoneg ha war ar skriverezh).

Pellgomz d'an niverenn 98.80.72.03 e-pad an survezhioù labour.

-000-

"Une Histoire de Morlaix"

Exposition : Jusqu'au 15 décembre 1988.
Après Ancenis, Loudac, Cholet, Saint-Malo et d'autres villes, Morlaix va redécouvrir son passé par le biais de la bande dessinée. A l'initiative de la Jeune Chambre Economique qui en a confié l'élaboration à François de Beaulieu pour le texte et à Alain Goutal pour le dessin. Ce dernier est un habitué : il a déjà réalisé une reconstruction scrupuleuse de "Saint Malo sous les Altes de l'Histoire", fort appréciée.

Le Musée des Jacobins, à l'occasion de la parution de l'ouvrage, expose les planches originales qui ont servi à l'impression du livre. Le visiteur pourra découvrir les différentes étapes de sa création : du document original, base du travail de recherche à l'ouvrage fini en passant par les différentes phases de son élaboration. Pour le plus grand plaisir des yeux, tout en (re)découvrant l'histoire de sa ville, connue et inconnue.

Deux autres expositions se déroulent également au Musée des Jacobins :

* Une rétrospective consacrée à Jacques VILLOU, l'un des grands maîtres du XX^e siècle (jusqu'au 16 octobre 1988).

* La première exposition consacrée à Roland DORE, sculpteur du XVIII^e siècle s'inscrivant dans le mouvement culturel dont sont sortis les enclos paroissiaux (jusqu'au 20 novembre 1988).

Musée des Jacobins
Place des Jacobins
29210 MORLAIX
98.88.68.88.

Tlj sauf mardi de 10 H à 12 H et de 14 H à 18 H. Fermé à 17 H à partir du 15 octobre.

-000-

AR FALZ/SKOL VREIZH recherche, pour juin 89, un objeteur s'intéressant à la langue et à la culture bretonne (bretonnant si possible).

S'adresser à :

AR FALZ
6 rue Longue
29210 MORLAIX

-000-

"Les Moulins à mer et les anciens meuniers du littoral" de Jean-Louis BOITHIAS et Antoine de la VERNE (300 p., 250 photos...).

Souscription jusqu'au 30/11/88

Prix : 345 F + 35 F de port

Editions CREER
Rue Jean-Amariton
63340 NONETTE.

-oOo-

En souscription également jusqu'au 12 novembre 1988 : "RECOUVRANCE" (200 p., 200 illustrations).

Amis de Recouvrance
47 rue de l'Eglise
29200 BREST.

-oOo-

"LES BRETONS ET LA POLITIQUE" - 30 ans de scrutins en Bretagne (5 départements) de 1958 à 1988 par Michel NICOLAS et Jean FIMAN. 256 p. - 87 cartes - 250 F.

-oOo-

Classe de Nature et de Sports à Berrien :

Situé dans les Monts d'ARREE, au bourg de Berrien, le Centre de Ti Ar Gourren permet, outre la découverte et l'initiation au Gouren (lutte bretonne), des activités orientées vers le relief de la forêt (les arbres, les champignons, les fruits des bois...), les cours d'eau dont le lac d'Huelgoat est le bief alimentant une petite centrale hydroélectrique, des sites 33 sur le territoire de la commune, dont le village médiéval, le camp gallo-romain d'Arthus, la faune ; Maison de la Chasse.

L'établissement dispose d'un équipement fonctionnel pour l'accueil des groupes avec un terrain de 6 500 m² jouxtant le terrain de foot-ball, salle de gymnastique, salle de classe, dortoir collectif et deux chambres individuelles et une cuisine équipée. La restauration peut se prendre sur place, organisée par le groupe, ou, au restaurant au bourg de Berrien. Les séjours varient de 3 jours à 3 semaines.

Pour tous renseignements :

Centre Ti Ar Gourren
29218 Berrien
Tél. : 98.99.03.80

-oOo-

BRETAGNE

- AR FALZ est un mouvement breton par nature, mais aussi par volonté consciente...
- La revendication bretonne du Mouvement AR FALZ concerne l'ensemble du territoire breton, y compris la Loire-Atlantique.
- Le Mouvement AR FALZ se situe dans le processus général de revendication par les prolétaires et les couches exploitées de la liberté de s'exprimer suivant leurs modalités culturelles propres. En ce sens, la revendication bretonne et l'affirmation de la nationalité bretonne d'AR FALZ se comprennent comme points de repère pour sa lutte culturelle et non comme principes politiques de base.

SOCIALISME

- Le Mouvement AR FALZ condamne :
 - la société capitaliste fondée sur le profit d'un petit nombre au détriment de l'intérêt général,
 - les tentatives reformistes visant à modifier cette société capitaliste pour l'adapter aux besoins de l'économie moderne ;
- il affirme la nécessité de l'instauration d'un régime socialiste qui seul pourra :
 - faire droit aux légitimes revendications, culturelles notamment, des minorités nationales incluses dans l'Etat-Nation français,
 - instaurer partout et pour tous une démocratie véritable, respectueuse des individus, autant que des groupes sociaux ou culturels,
 - réaliser les réformes de structure de l'économie qui permettront de déposséder les puissances d'argent du pouvoir qu'elles détiennent et exercent au détriment des travailleurs.

LAICITÉ

- AR FALZ définit la laïcité comme le refus de la soumission à un dogme défini par une hiérarchie. AR FALZ condamne l'école privée, confessionnelle, patronale ou à but lucratif, mais refuse également l'actuelle conception de l'école d'Etat dont le but est, à l'évidence, la soumission du peuple à l'idéologie de la classe bourgeoise dominante, et qui demeure l'instrument du génocide culturel partout où s'exerce - ou s'est exercée - la domination politique française.

Rejetant ces deux conceptions vicieuses, AR FALZ affirme sa volonté d'œuvrer pour qu'en Bretagne comme ailleurs, l'école publique devienne effectivement l'Ecole du Peuple.

- AR FALZ est membre fondateur du FRONT CULTUREL PROGRESSISTE BRETON.

EDITO (pages 1 à 3)

LA PAROLE AUX LECTEURS (page 4)

DOSSER : BREZHONEG BRO-OELO (pages 5 à 21)

UN COLLEGE POUR DIWAN (page 22)

DOSSIER : TOPONYMIE DE PLOUHA (pages 23 à 37)

LA BRETAGNE ET L'EUROPE DE 1992 (pages 38 et 39)

E BREZHONEG MAR PLIJ ! (page 40)

BUAN HA BERR (pages 41 à 44)